~~H.36~~
L.143

A. ROUX
DE LUNEL-VIEL

LOU TESTAMENT
D'UN
SARRA-PIASTRAS

COUMEDIA

REPRESENTADA PÈR LOU PREMIÈ CÒP

SUS LOU TEATRE ROUMAN DE MOUNT-PELIÈ

LOU 20 FEBRIÈ 1881

FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE
BIBLIOTHÈQUE
DES
LANGUES ROMANES

MOUNT-PELIE
EMPREMARIÈ CENTRALA DÒU MIEJOUR
(HAMELIN FRAIRES)
—
1890

143
D292 014573

L4.36
L.143

A. ROUX
DE LUNEL-VIEL

LOU TESTAMENT
D'UN
SARRA-PIASTRAS

COUMEDIA

REPRESENTADA PÈR LOU PREMIÈ CÒP

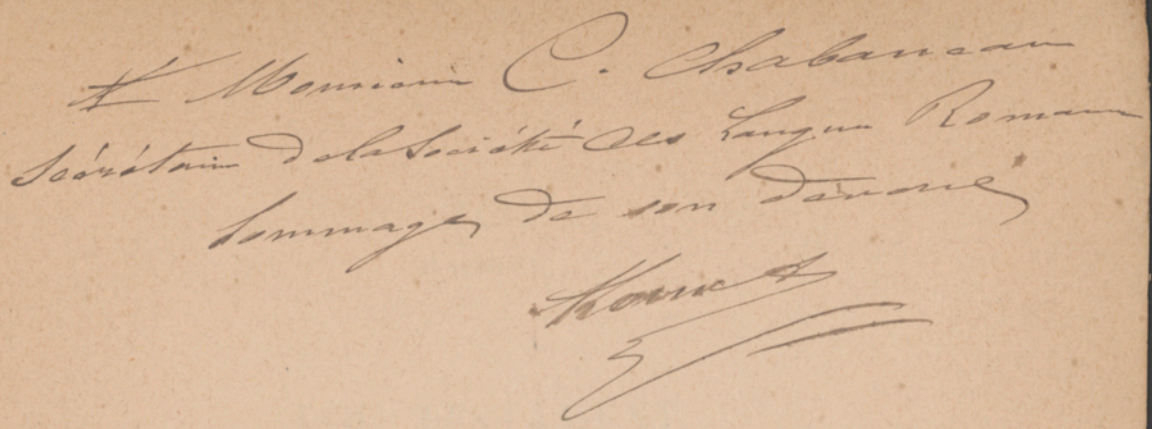
SUS LOU TEATRE ROUMAN DE MOUNT-PELIÈ

LOU 20 FEBRIÈ 1881

FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE
BIBLIOTHÈQUE
DES
LANGUES ROMANES

MOUNT-PELIE
EMPREMARIÈ CENTRALA DÒU MIEJOUR
(HAMELIN FRAIRES)
—
1890

43
D292 014573



LOU TÉSTAMENT

D'UN SARRA-PIASTRAS

PPN134220285

L4-36
L143

A. ROUX

DE LUNEL-VIEL

LOU TESTAMENT

D'UN

SARRA-PIASTRAS

COUMEDIA

REPRESENTADA PÈR LOU PREMIÈ COP

SUS LOU TEATRE ROUMAN DE MOUNT-PELIÈ

LOU 20 FEBRIÈ 1881

FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE
BIBLIOTHÈQUE
de
LANGUES ROMANES

BEM
CNRS - UT2J

MOUNT-PELIE

EMPREMARIÈ CENTRALA DÓU MIEJOUR

(HAMELIN FRAIRES)

1890

DEDIQUE AQUESTA COUMEDIA

A MOUS AMIS

JOUSÈ VIDAU, APOUTICAIRE A LIOUN

E

GRACIAN VIDAU, APOUTICAIRE EN ARLES

PERSOUNAGES

Meste GRIMAUD, ouncle de Pountoun.
POUNTOUN, galant d'Isabela.
Dona GARGANTA, maire d'Isabela.
ISABELA, filha de Dona Garganta.
LISETA, serviciala de Grimaud.
CRESPIN, varlet de Pountoun.
Meste PURGAMENT, apouticaire.
Meste COUNCIENÇA, } noutaris.
Meste CHICANA, }
Un varlet.

La scena es à Mount-peliè, enco de Grimaud

LOU TESTAMENT

D'UN

SARRA-PIASTRAS

COUMEDIA

representada per lou premiè cop sus lou teatre rouman de Mount-peliè

lou xx de febriè MDCCCLXXXI

PREMIEIRA PARTIDA

SCENA I

Crespin, Liseta

LISETA

Ben lou bon jour, Crespin.

CRESPIN

Adieu, bela Liseta!
De grand matin sabiei de t'atrouvà souleta;
Mais vene pas aici per te faire un poutoun.
Siei mandat vitament per moun mestre Pountoun
Devers tus, ma migueta, afin que me dounesses
De nouvelas dau viel; e per que me diguesses
Couma a passat la nioch soun paure ouncle Grimaud.

LISETA

Pos i' anà, subito, dire que siam ben mau.

CRESPIN

Lou paure ome!

LISETA

D'aco n'en siei touta atristada!
Vòu be se rebecà contra la destinada,
Mais, soulide! la mort serà pus forta qu'el,
E quau sap se deman reveirà lou sourel?

CRESPIN

Encara se moun mestre aviè soun airitage,
Esperariei sa mort embé grand avantage;
S'era, couma l'on dis, legat universel,
Pourtariei de grand cor la crespa à moun capel

LISETA

D'après l'ordre dounat per soun apouticaire,
Vene de ie pourtà soun boulhoun, e, pecaire!
Cresiei qu'aquel moument seguesse soun darnié.
Rede couma un flagel, espandit sus soun liech,
Las feblessas l'an pres, e, pus frech que la glaça,
Cresiei qu'enco das morts era anat prene plaça.

CRESPIN

Es tus, de sous boulhouns d'en bas couma d'en naut,
Que te cargues souleta?

LISETA

Aquel meste Grimaud
Prend un tant grand plesì, quand ma man ie lous dona,
Que pot pas se passà de ieu; toujour me sona.

CRESPIN

Deves estre pagada à pris d'or ?

LISETA

Dins cinq ans,
Ai tout juste tirat quatre escuts de cinq francs;
Car fau dire, Crespin, que moun mestre es tant cuistre
Que soupa sans un lum per espargnà lou sistre.
Riche couma la mar, sans enfants, viel garçoun,
Noste ome a toujour pòu de pas n'avedre proun!
A pres per medecin lou viel apouticaire

Que resta à Perpinsoun [1] (un famous escourchaire,
Que lou pluma tout vieu, lou paure ome), en cresent
Qu'à causa qu'es tant viel, ie prendrà mens d'argent.
Vòu que sans interès ie logue sas seringas,
E que ren qu'à sa mort se pagoun las poutingas.

CRESPIN

Seràs pagada, tus ?

LISETA

Dedins soun testament,
M'a proumés que seriei pagada larjament.

CRESPIN

Vai faire un testament ? Es-ti ben vrai ? E quoura ?

LISETA

Lous noutaris vendran belèu dins mens d'una oura,
E Liseta veirà soun noum sus lou papiè.

CRESPIN

Ie veirai be lou mieu ; d'aco siei pas enquiet.

LISETA

Lou tieu ! De quante drech ? Creiriei ben à t'entendre
Que naturalament ausariès ie pretendre.
Mais, bota vai, sans tus soun proun de councurrents !
A sa mort, de pertout sourtirà de parents.
Nebouts, cousins germans, en ligna parternela,
Ier matin n'en coumtere una grossa sequela ;
Cent quatre-vints, au mens, toutes mascles.

CRESPIN

Pas tant !

LISETA

E dire que belèu i'a mai de femelan !
Ce que fai deja proun.

CRESPIN

Mais moun mestre, abestida,
De l'airitage aurà la pus grossa partida.
E quand de tant de ben touquesse que lou quart
Serai pas aublidat. Soulide, aurai ma part,
Car siam un pau parents ; tene de la familha.

[1] Puech-Pinson, nom d'un faubourg de Montpellier.

LISETA

Tus!

CRESPIN

Ma premieira femna era una brava filha,
Un pau folassa, es vrai, à testa de rebous.....
Moun mestre quauquas fes ie quichava l'iol dous,
L'atrouvava à soun grat, ie countava floureta;
E pioi de rescoundoun me disiè tout Nineta.

LISETA

E tus, de que disiès?

CRESPIN

Pas res, ou sabiei tout.

LISETA, *risent*

Es belèu per aco que te dises nebout
De moun mestre Grimaud. Sies parent de campagna,
Pichot nebout, seloun la moda de Bretagna.

CRESPIN

Badinages à part, avem toutes besoun
Que, per soun testament, se mete à la rasoun.
Car *primo*, se moun mestre era pas legatari,
De sous mobles veiriam lèu faire un enventari.
Secundo, s'era pas l'airitiè de Grimaud,
Poudriè dire adissiàs à la que ie fai gaud;
Vòu be dona Garganta à sa filha Isabela
Dounà Moussu Pountoun, mais ie fau de ficela,
E ie counsentirà pas que quand lou nebout
De soun ouncle Grimaud airitarà de tout.
Tertio, ma Liseta, aco que me countenta,
Es qu'aurem de Pountoun quatre cents francs de renta;
Quatre cents francs per an, quand serem toutes dous,
Nous adujaran ben à nousà lous dous bouts.....
Veses dounc couma ieu que nous es necessari
Que moun mestre Pountoun siegue soul legatari,
E devem toutes dous travalhà proumtament
Per que couma voulem ane lou testament.

LISETA

Sies avoucat, Crespin? Plaideges couma un ange!

CRESPIN

Saique belèu, Liseta, aco te sembla estrange!

A vint ans ere clerc enco d'un avouat :
Es aquì qu'ai aprés, ma bela, à plaidejà.
Mais, per moun grand malur, sa femna era poulida !.....
Quand moun mestre au palai defendiè sa partida,
Emb ela dins l'oustau restavem toutes dous.....
Soun ome un bèu matin de ieu venguet jalous.
Me diguet pas de founs aco que lou minava,
Mais emb un iol chagrin toujour m'arregardava ;
Demourere dous ans avans de n'en sourtì,
Mais pioi, pamens, un jour me fouguet deguerpì.

SCENA II

Pountoun, Crespin, Liseta

CRESPIN

Aquì Meste Pountoun.

POUNTOUN

Te vejaquì, Liseta !
Tus qu'ai toujour noumat ma fidela amigueta,
Diga-me se moun ouncle a ben passat la nioch,
E se d'aquela febre es amoussat lou fioc?

LISETA

La febre de matin era encara alumada ;
Sa testa tout a-nioch era destrantalhada ;
E, maugrat tout l'esper que nourrissiè moun cor,
Sentisse que voste ouncle avesina la mort.

POUNTOUN

De que dises, Liseta?

LISETA

Es la veritat pura,
Siei sans esper per el.

POUNTOUN

Sente que la natura
Drevelha dins moun cor de tristes sentiments.

CRESPIN

Ieu sentiguere un jour lous memas mouvaments.
Quand ma femna faguet sous adieus à la vida :

Aguere quauques jours l'ama touta ablasida!
On es tristes à mens, aco 's tout naturel,
E dirés que moun dòu era 'n dòu ben cruel.
Mais, après quinze jours de moun ama laiada
La doulou que i'aviè de founs s'era envoulada,
E, la joia tournà reprenent lou dessus,
A ma paura Goutoun pensere lèu pas pus.

POUNTOUN

Aime meste Grimaud couma s'era moun paire.
Abounde dins soun sen per milhou lou coumplaire ;
Que digue blanc ou gris, qu'ague tort ou que noun,
L'aplaudisse toujour e ie done rasoun.

LISETA

A l'auba, en ie pourtant sa tassa de tisana,
M'a dich d'anà cercà Counciença embé Chicana ;
S'ou fau dire, tenès, aco me fend lou cor
E prouva que Grimaud sentis venì la mort

POUNTOUN

Dous noutaris!.....Vejam! Liseta, en counfidença,
Pode sus l'airitage avedre una esperença?

LISETA

Ou crese, per de que, desempioi quauques jours,
Embé dona Garganta es toujour en discours.
Escoute pas souvent, mais sus la mema nota,
Lous entende parlà de mariage e de dota.
Sans vous l'assegurà, Moussu, crese fort ben
Que voste ouncle Grimaud vòu vous dounà soun ben,
E vous faire espousà la filha de Garganta.

POUNTOUN

Ce que dises, Liseta, e m'agrada e m'encanta.
Es pas per l'interès de soun ben, de soun or
Que vene. Dedins ieu i'a 'n quicom de pus fort:
Aime d'un amour pur la poulida Isabela ;
De toutes mous desirs es la causa tant bela.
Mais de Garganta aurai pas lou counsentiment
Que quand per ieu moun ouncle aurà fa 'n testament.

LISETA

Seriè pas juste, pioi, qu'un tant bel airitage

Per tres cents pretendents se metesse au pilhage ;
E se dau viel Grimaud, soul, airitaves pas,
D'un bonur qu'esperam seriam toutes privats,
Car nous avès proumés.....

POUNTOUN

Ce qu'ai proumés, Liseta,
Pos ie coumtà, soulide; es pas una sourneta.

LISETA

Se moun mestre aujourd'ioi vous fai ce que vous deu,
Poudès creire qu'aco s'en prend un pau à ieu.
Ie dise chaca jour que, dins soun parentage,
A pas cap de nebouts couma vous : jouine, sage,
D'un naturel charmant, travalhaire, avenent,
Vous ie fau ; e per el toujour ben coumplasent.

POUNTOUN

Te recoumpensarai.

LISETA

Meste Grimaud aprocha.
Se me cresès, metem nosta lenga à la pocha,
Ou, se voulem parlà, changem toutes de toun.
Tus, Crespin, anaràs faire ma coumissioun
Co de meste Chicana e soun vesin Counciença.
Vai vite : ie diràs qu'esperoun sa presença,
Per faire un testament, co de meste Grimaud.
Surtout que tardoun pas, que l'ome es ben malaut.

SCENA III

Meste Grimaud, Pountoun, Liseta, un varlet

GRIMAUD

Bon jour, nebout.

POUNTOUN

Moun ouncle, aviei l'ama chagrina ;
Mais vese qu'au jour d'ioi menàs poulida mina.
Assetàs-vous, anem ! e demourés pas drech.
(*Grimaud s'asseta*)

Sans mantel tant matin, moun ouncle; aurés pas frech?
Se ioi vous trouvàs ben, graças à la sciença,
Anesses pas au mens coumetre una emprudença!

(*Lou varlet ie mes un mantel sus l'espalla, e-sourtis*)

SCENA IV

Meste Grimaud, Pountoun, Liseta

GRIMAUD

Ah! nebout, se sabiès quante terrible mau!
Liseta t'ou diriè!.,... N'ai agut un assaut
Que m'a destrantalhat das peses à la testa,
E m'a levat lou van qu'aviei.

POUNTOUN

Boutàs, vou'n resta
Encara proun, moun ouncle! Embé de bon boulhoun,
Poudrés lèu retrouvà lou courage e lou toun.
Mais, de graça, anés pas faire marrida vida,
E vous countentés pas d'un pau d'aiga boulida.
Dins voste jouine tems, avès proun espargnat,
Per que, ioi que sias viel, vous fagués ben souegnà.
Vous privés pas de res.

GRIMAUD

Nebout, ce que vos dire,
En ie reflechissent, me dounariè lou rire.
Sabes dounc pas que ioi, per faire un bon boulhoun,
Fau lou mens quinze sòus d'agnel ou de moutoun?
Ignores dounc, Pountoun, que lous porta-seringas
Nous vendoun à pris d'or de marridas poutingas
Que tiroun de soun pous!.... E, sans marcandejà,
Per aqueles capouns nous quitam escourjà.

POUNTOUN

Coumprene couma vous qu'es pas trop agradable,
E vaudrié mai toumbà dins las arpias dau diable;
Mais, couma aicì debas la santà 's un grand ben,
Un ome couma vous deu pas mancà de ren.
Se ie consentissiàs, per que lèu gariguesses,
De vosta malautiè me cargariei das fresses.

GRIMAUD

Seriè d'argent perdut! Sies trop brave, Pountoun,
Counserva tous escuts per una autra aucasioun.
Ce qu'ai de pus pressant, ce qu'es mai necessari
En d'aqueste moument, per ieu, es lou noutari.
(*à Liseta*)
Es pa' 'ncara vengut?

LISETA

Aicì dins un moument
Au lioc d'un, n'aurés dous.

GRIMAUD

Vau faire un testament.
Mais couma d'airitiès n'ai una ribambela,
Qu'un cop que de ma mort aprendrien la nouvela
Vendrien se disputà, charrà, se sagatà,
N'en farai un soulet seloun ma voulountat.

POUNTOUN

Sias lou mestre.

LISETA

Jamai soun pas venguts vous veire,
Despioi que sias malaut. Se vous me vouliàs creire,
Relevan de Pountoun, un brave enfant, boutàs!
Dins voste testament aurien un pan de nas.

GRIMAUD

Sabe que tus, nebout, sies ome rasounable;
E dins moun testament te serai favourable.

POUNTOUN

Aplaudisse, moun ouncle, à voste bon plesì.
(*à despart*)
Voudriei estre surtout aquel qu' aurés causit.

GRIMAUD

As pa' ntendut parlà de Madama Garganta?

POUNTOUN

La maire d'Isabela; una filha charmanta.....

GRIMAUD

La counouisses?

POUNTOUN

Un pau.

GRIMAUD

L'atroves à toun goust?

POUNTOUN

Pas mau.

GRIMAUD

Dins mous viels ans n'en devene amourous.

POUNTOUN

Quau, vous? Es pas poussible! Isabela Garganta
A pa' 'ncara vint ans, e vous n'avès setanta!

GRIMAUD

Couma ie vas, Pountoun! Me dounà setanta ans,
Quand lous coumençarai pas mai que per Toussant!

LISETA

Voulès vous maridà, vous, moun mestre? Itroupique,
Empoutecat de mau, febrous, paraletique!
S'anaves de l'amour alumà lou calèu,
Fariàs un grand cabus de la noça au toumbèu.

GRIMAUD

Sabe ce que me fau. Ma santat lou demanda.
E pioi aurai pas pòu d'entendre aquela banda
D'airitiès afamats, à l'oura de ma mort,
Venì se disputà la clau dau cofre-fort.
Una femna, au countrari, à soun ome fidela,
Es l'ange qu'à sa mort ie barra la parpela;
E se, tout ensachat, pode pas me garì,
Siei soulide qu'en pas au mens poudrai mourì.

POUNTOUN

Avès rasoun, moun ouncle. En pensant au mariage,
Nous fasès veire au mens que parlàs couma un sage.
Una femna renjada es l'ange de l'oustau.
Moun ouncle, fasès lèu, se l'amour vous fai gaud.
Soulet voste bonur aco m'es agradable.

GRIMAUD, *embrassant Pountoun*

Gramecìs, moun nebout. Sies un garçoun aimable;
Te recoumpensarai. Bota, perdràs pas ren:
Pos coumtà qu'à ma mort te farai fossa ben.

SCENA V

Meste Grimaud, Pountoun, Liseta, un varlet

GRIMAUD

Liseta, i'a quauqu'un. (*au varlet*)
Portes una nouvela ?
Quau i'a ?

LOU VARLET

Dona Garganta e sa filha Isabela,
Vous las mene.

GRIMAUD

Liseta, anem, pas de retard ;
Porta-me ma perruca e moun poulit foulard.

LISETA

Esperàs un moument.

GRIMAUD

Zou ! siegues despachousa !

LISETA

Moun mestre, avès toujour la testa ben febrousa.
En courrissent ie vau vite per ou cercà,
Mais, vous, dounariàs pas lou tems de se moucà.
Ou vejaqui, tenès.
(*Ie mes la perruca e lou foulard.*)

GRIMAUD

Au mens, bona Liseta,
Davans Dona Garganta e sa doumaiseleta,
Siegues pas arrouganta, e parla adrechament,
Per que devignoun pas qu'ai pres moun lavament.

LISETA, *à despart*

Ou devignaran proun sans anà ie lou dire.
(*à Grimaud*)
Que l'ignoroun, moun mestre, acò's ce que desire.
Mais Madama Garganta a 'n nas proun aloungat
Per coumprene que ioi vous avem seringat.

SCENA VI

Dona Garganta, Isabela, meste Grimaud, Pountoun, Liseta, un varlet

GARGANTA

Avem aprés, amì, de ben tristas nouvelas,
E venem... Couma anàs?

GRIMAUD

Aco 's de bagatelas.
Poudès creire que soun d'airitiès trop gouluts
Que dins tout Mount-peliè fan courre aqueles bruchs.
E pioi, vesès s'ai pas encara bona mina!

LISETA, *à despart*

Es palle couma un mort, e sa testa se clina
Sus soun col.

POUNTOUN

Oui, Madama, es ben la veritat,
Jamai couma au jour d'ioi s'era tant ben pourtat.
S'era rasat de fres, veiriàs sus sa figura
Lou rose e la frescour que dona la natura,
E lou prendriàs, segur, per un poulit barbèu.

LISETA, *à despart*

Barbèu de setanta ans que courrìs au toumbèu.

GRIMAUD

Certa! seriei malaut à frisà l'agounìa
Que ressucitariei davans aquela filha.

GARGANTA

Ma filha, anem! courage! aqui lou bèu jouvent
Que vole te dounà per ome. Te counven?

GRIMAUD

Isabela, emé ieu serés una princessa.
Aurés tout moun amour e touta ma tendressa.
La santat à mous iols parei aquesta fes,
E moun mau fugirà; vous me lou garirés.
Es vrai qu'ai ensachat touta la medecina
Per me milhou pourtà. Mais vous, bela bloundina,

Sabe que farés mai dins ieu qu'un bon boulhoun,
E que me dounarés lou courage e lou toun.

ISABELA, *à despart*

Me prend per un sirop.....

GARGANTA

Se Grimaud t'avantage,
Es per faire aublidà las decas de soun age,
E crese qu'auràs pas à te n'en repenti.

ISABELA

Ma soumissioun per vous m'oublija à counsenti.
Mais se troumpa, lou viel, en cresent à ma mina
Que sus el farai mai qu'a fach la medecina;
E s'enganariè ben de pensà qu'à vint ans
Pode m'acoumoudà d'un viel à pèusses blancs.

POUNTOUN, *à despart*

Encara s'era ièu!..... Voudriei estre à sa plaça.

GRIMAUD

Oui, se lou Ciel m'acorda una pichota graça,
Veirem lèu un enfant cascalhà dins l'oustau.
Alor mous airitiès poudran metre un mourrau.
Lous nebouts, lous cousins, saupran de mas nouvelas.

LISETA

De que vous prend, moun mestre? Ah! n'en countàs de belas!
A vou 'ntendre, on creiriè que sias un bèu galant,
Jouine, fresquet, galhard, à la flour de sous ans.
Mais, pecaire! en vesent vosta mina passida,
En vous vesent malaut, sans courage e sans vida,
Me demande s'es pas l'efet de voste mau
Que vous fai parlà 'nsinda. A mens que segués bau,
Aprenès qu'à voste age es fauta criminela
D'anà vous maridà 'mb aquela doumaisela;
Escrancat per lous ans, moun brave ome, sias quioch,
E l'amour que vous brula es un amour sans fioc.
Sabès pas de que dis lou prouverbe: « Jouinessa
Poudrà pas s'acourdà jamai embé vielhessa. »
Aquì n'i' a proun.

GRIMAUD

Voudriès me faire la liçoun!

Quau diable t'a tant ben emboucat ?

LISETA

Ma rasoun.

GRIMAUD, *à Dona Garganta e à Isabela*

D'aquel er sans façoun, segués pas estounadas.
Librament chaca jour m'esculla sas pensadas ;
Mais passe aquì dessus e fau ma voulountat.

LISETA

Ce que vene de dire es pas per vous flatà.

POUNTOUN

Liseta, as tort, grand tort de parlà de la sorta.
Ieu voudriei me pourtà couma Grimaud se porta ;
Se vòu se maridà, 's lou mestre ! A ben resoun
De faire un airitiè, se pot, de sa façoun.
Voudriès que refusesse una filha eleganta,
L'astre de Boutounet[1], Isabela Garganta !
Ah ! s'era ieu, veiriès se la refusariei !
De tant qu'auriei d'alen per dire oi, boufariei.

ISABELA, *à Pountoun*

Alor me counselhàs de decidà l'afaire ?

POUNTOUN

Ieu crese que jamai poudrés pas milhou faire.

ISABELA

Alor qu'ou permetès, Moussu, vostes avis
E vostes bons counsels per ieu seran seguits.

POUNTOUN

Moun ouncle, aco' s soulide, encara una mesada
De jouinessa veirà sa testa courounada.
Lous medecins m'an dich qu'à soun retour das bans,
Seriè tant fresc couma es un ome de vint ans.
E pioi, à setanta ans, es pa' 'ncara d'un age
A renounçà de founs à l'amour, au mariage.

GRIMAUD, *se sarrant lou ventre, bas à Liseta*

Liseta, i'a quicom de pressant que me prend.

[1] Boutonnet, un des principaux faubourgs de Montpellier.

LISETA, *bas*

Chut! chut! Fasès pulèu dins voste foundament,
E que se vegue pas surtout à vosta mina.

POUNTOUN

Moun ouncle, de qu'avès? Vosta faça es chagrina.

GRIMAUD

Ah! nebout, i'a quicom que buta aquì de bas.
(*à Dona Garganta*)
Madama, siei fourçat de vous dire adissiàs!

GARGANTA

S'aco vous pressa trop, anam quità la plaça;
Partissem.

GRIMAUD

Ah! Madama, escusàs-me, de graça!
(*Sourtis embé lou varlet.*)

SCENA VII

Dona Garganta, Isabela, Pountoun, Liseta

LISETA, *à Dona Garganta*

Madama, anesses pas vous fachà per aco!
L'amour i'a toucat l'ama e brulat lou coco.

GARGANTA

Tournarem per lou veire. Adieu, Madoumaisela!

POUNTOUN

Permetès que debas acoumpagne Isabela.
(*Dona Garganta, Isabela e Pountoun sourtissoun.*)

SCENA VIII

LISETA

Per sa premieira intrada anava pas ben mau;
Mais malerousament ven de perdre las claus.
(*On entend Grimaud que sona Liseta.*)
Mai demanda Liseta! Entendès lou bramaire
Fau i ' anà, car sans ieu jamai pot pas ren faire.

SEGOUNDA PARTIDA

SCENA I

Dona Garganta, Isabela, Pountoun

GARGANTA

Nous retengués pas mai, es tard, voulem parti.

POUNTOUN

En d'aquel proumt depart pode pas counsentì,
Sans saupre se me resta encara una esperença.

GARGANTA

Crese ben que voste ouncle aurà la preferença.

POUNTOUN

De bon que couma acò vous m'abandounarés?
Avès dounc aublidat ce que m'avès proumés?
(*à Isabela*)
Vous ie counsentirés? E serés tant cruela...?

GARGANTA

Quand vous ai aproumés qu'auriàs moun Isabela
Es que vous m'avès dich, e ben seriousament
Que voste ouncle per vous fasiè soun testament,
E serà lou rebous.

POUNTOUN

Per un pau d'or que brilha
Farés lou sacrefice ansin de vosta filha!

Bela, plena de vida, emb un biai tant galant,
Ie dounariès per ome un cadavre parlant!
Tenès, proumetès-me qu'à ieu es destinada
E veirés que, davans que passe la journada,
De moun ouncle Grimaud serai soul airitiè.
(*à Isabela*)
E vous, de que disès?

ISABELA

Per ieu, ben voulountiè,
Sus voste ouncle Grimaud aurés la preferença.
Soulament per de que tout-ara en sa presença,
Quand vous ai counsultat per saupre voste avìs,
M'avès dich que deviei.....

POUNTOUN

Alor avès pas vist
Que, quand parlave ansinda, era per artefice?
Per lou desabusà, flatave soun caprice.
Es tant ouriginal, moun ouncle, qu'à soun biai
Fau lou prene, ou sinoun lou gagnàs pas jamai.

GARGANTA

En quatre mots ie vau escrieure qu'à soun age
Me repugnariè trop de faire aquel mariage,
Que i'a pas res de dich, e que sounge pas pus
A ce qu'aviam parlat.
(*à Isabela*)
De que n'en penses, tus?

ISABELA

Sabès be que per vous siei trop aubeïssenta.
Mais, se fau l'avouà, me rendès ben countenta.

SCENA II

Dona Garganta, Isabela, Pountoun, Liseta

POUNTOUN, *à Liseta*

Liseta, couma vai moun ouncle?

LISETA

Es pas trop fres.
Crese que me seguìs, tout-ara lou veirés.

GARGANTA, *à Pountoun*

Meste Pountoun, restàs emb el, ieu me retire
E vau faire dau cop ce que venem de dire.
Vous, arrenjàs-vous ben per poudre rëussì.

POUNTOUN

Poudès coumtà sus ieu.

GARGANTA

A de-vespre.

ISABELA

Mercì!

SCENA III

Pountoun, Liseta

LISETA

De bon, que soufrirés que voste ouncle, à soun age,
Davans vous ane faire un tant triste mariage,
E que vous passe ansin la pluma sus lou nas,
En vous privant d'un ben que de longa esperàs?

POUNTOUN

Crese ben que soun fioc s'en anarà 'n fumada.
D'abord, dona Garganta es pas trop encantada
D'un viel de setanta ans per gendre pretendut.
Embé dona Garganta es estat entendut
Que vai i'escrieure un mot, afin de ie fa 'ntendre
Qu'es un pau trop malaut per devenì soun gendre

LISETA

Siei ravida, Moussu, de ce que me disès,
E dins voste coumplot me metrai, se voulès;
Car, enfin, se voste ouncle un jour se maridava,
Adieu lou testament que Pountoun esperava
E que devië nous rendre erous embé Crespin.
De voste ouncle Grimaud revirem lou destin,
E seguem proun rusats per arrestà l'afaire.
Mandarai dire un mot à soun apouticaire,
E meste Purgament, quand se presentarà,
Embé de bon saboun vous lou sabounarà.
Te, moun mestre!

SCENA IV

Meste Grimaud, Pountoun, Liseta, un varlet

GRIMAUD

Vejam, quand se soun en anadas
Avès pas counegut que se siegoun fachadas?
Ma coulica es venguda en d'un michant moument.
Quand me prend, se sabiès, nebout, quante tourment!

POUNTOUN

Counvenoun qu'un malaut es toujour escusable.

LISETA

Voste nebout Pountoun, embé soun er aimable,
Per ie lou faire entendre a dich ce qu'a pougut.
Mais vous avès pas fach un trop poulit debut.

GRIMAUD

N'en counvene, e sentisse un pau de repugnença
A prene per ma femna una flour de jouvença.
De que dises, Pountoun?

POUNTOUN

Fasès ce que voudrés;
Soulament vous dirai que, quand on a proumés,
Fau tene.

GRIMAUD

As be rasoun! La paraula dounada
Per un ome d'ounou fau que siegue sacrada.
Eh be! me laissarai menà per lou destin.

POUNTOUN

Ieu vole me cargà d'aprestà lou festin.

GRIMAUD

Nebout, m'engages pas dins de despensas folas.

POUNTOUN

Vous chagrinàs toujour embé de farambolas,
Moun ouncle; e s'una fes de bon vous maridàs,
En voste ounou qu'au mens faguem un bon repàs.
Per reçaupre Isabela e Madama Garganta,
Fau veire dins l'oustau una taula pimpanta,

E lou vespre ausirés brounzinà lou viauloun ;
Se voulès, toutes dous farem un coutilhoun.

GRIMAUD

S'aviei pas que vint ans ! Ioi siei trop flac, pecaire !

LISETA

Vous retene, Pountoun.

POUNTOUN

Serai voste menaire.

SCENA V

Un varlet de Dona Garganta, Meste Grimaud, Pountoun. Liseta, lou varlet de Grimaud.

LOU VARLET DE DONA GARGANTA

Ma mestressa que ven de sourtî tout escàs
M'a dich de vous remetre una letra.

GRIMAUD

Bailàs !
Belèu de ma santat demandoun de nouvelas.
(ensacha de legì)
Liseta, dins mous iols i'a toujour las estelas ;
Mas lunetas, anem ! couma aco ie veirai.

LISETA

Bailàs-me lou papiè, vous lou deschifrarai.
(legis)

« Desempioi nosta entrevista, ai reflechit sus las counsequenças dau mariage qu'aviam tablat, e vese que counven ni à vous ni à ma filha. Es per aco qu'en vous rendent vosta paraula vous pregue de me rendre la mieuna, e de me creire toujour vosta amiga,

» GARGANTA. »

GRIMAUD

Ara de que diràs, nebout, de las femelas ?

POUNTOUN

Moun ouncle, sus aco vou 'n countariei de belas.
Mais, sans faire trop cas d'aquel drolle d'escrich,
Ie diriei qu'una fes qu'an dich oi, aco 's dich.

GRIMAUD

Tus! Mais ieu siei countent que Madama Garganta
Vengue me soulajà d'una carga assucanta;
Voudre se maridà tant viel e plen de mau,
Lou mounde dirien be que siei devengut bau!
E pioi, es pas l'amour qu'aviei per Isabela.....

LISETA

Tant lèu de voste fioc s'amoussa la candela?

GRIMAUD, *au varlet de Dona Garganta*

Vau respondre à Madama, esperàs-me delai.
(à Pountoun)
Veiràs, nebout Pountoun, couma ie parlarai.

SCENA VI

Meste Grimaud, Pountoun, Liseta, lou varlet de Grimaud

GRIMAUD

Ie rende sa paraula, e moun ama encantada
D'un pes un pau trop grèu ara es debarrassada.
Sans pena e proumtament n'en prene moun partit.

POUNTOUN

A voste age, moun ouncle, aviàs trop lèu partit.
Tout lou mounde es d'avis qu'eres pas rasounable.
Se dis qu'à setanta ans eres imperdounable,
Que viel, febrous, goutous, e sec couma un calos,
Anaves bonament vous metre dins lou cros.

GRIMAUD

Gramecis, gramecis, d'aquel counsel tant sage!
Renounce per toujour à l'amour, au mariage,
E per metre ordre au ben que m'a dounat lou ciel,
Vole te noumà, ioi, legat universel
Per un bon testament.

POUNTOUN

Ah! moun ouncle, de graça! ....
Languisse pas, boutàs, de prene vosta plaça;
Pode pas sans fremì vou 'ntendre prounounçà
Lou mot de testament, car sembla m'anounçà
Que voulès dire adieu au bonur, à la vida.

La mort ven que trop lèu, soun ala es tant rapida ;
E per ieu, cresès-ou, serà 'n moument cruel.

GRIMAUD

Aco prouva, Pountoun, qu'as un bon naturel.
Vole dounc te noumà soulet moun legatari ;
Davans ma voulountat ren serà pas countrari,
Maugrat lou parentage e maugrat l'amistat,
T'assegure que soul vas estre moun legat.
Soulament sabes proun qu'au founs de la Prouvença
Ai un nebout, l'enfant de ma sorre Laurença,
Un païsan flambard, e que, sans lou fachà,
Es estat de tout tems un ome debauchat.
Ai encara à Lioun la filha de moun fraire
Qu'anet s'amourachà d'un famous plaidejaire,
Qu'era se m'en souvene ou marquis ou baroun,
Mais que per sa verquieira aguet ren que soun noum.
Vole dounc qu'à chacun, après moun entarrada,
Bailes vint mila escuts en mouneda daurada.
Entendes, moun nebout, vint mila escuts coumtant.

LISETA

Aco's trop ! S'ere vous, n'i'en bailariei pas tant.
Dounà vint mila escuts en d'un gros gaspilhaire !
Dounà vint mila escuts en d'un grand plaidejaire !
Es un pau trop, moun mestre ! Auriàs ben mai rasoun
De passà tout entiè l'airitage à Pountoun.

GRIMAUD

Lous ai pas jamai vist, aco 's ben veritable,
Mais, davans de mouri, vole i'estre agradable.
De que dises, Pountoun ? M'an escrich que venien. . .

POUNTOUN

De que que decidés, serai toujour countent.

LISETA, *irritada*

E ieu trove ben mau que vous, tant espargnaire,
Vougués pas, quand vendran, anà lous mandà jaire
Embé la palha au quieu couma dous cigalouns.
(*embé douçou*)
Un varlet vous espera aquì dins lou saloun.

GRIMAUD

Ie vau. Vene, Pountoun, tus qu'as la man soulida,

Escrieuràs ma responsa. Ah ! Madama l'ardida,
Per gendre refusàs un ome couma ieu !
M'entendrés !

POUNTOUN

Ou farai per vous couma se deu.

SCENA VII

Liseta

Tout vai divinament e reprene courage.
Per que Meste Pountoun ague tout l'airitage,
Calculem ben.

SCENA VIII

Crespin, Liseta

LISETA

Es tus ! Fouliè mai demourà !

CRESPIN

Sus moun retard, Liseta, anes pas me charrà,
Car tous noutaris, vai, s'enfiocoun pas la bila.
Ai courrit mai d'una oura après eles en vila
E, laiat de cercà, m'entournave à grand pas,
Quand sans voudre ai aprés qu'eroun à Palavàs[1]
Ai partit per de que la causa era pressada
E lous ai atrouvats en partida carrada.
Quand i'ai dich que veniei per ordre de Grimaud,
De joia toutes dous an toumbat de soun naut.
Sous chivals per venì toucavoun pas la terra.

LISETA

Sabes pas per de que moun mestre lous espera ?

CRESPIN

Pa' 'ncara.

[1] Palavas, village situé sur le bord de la mer, à onze kilomètres de Montpellier, station de bains.

LISETA

A noste viel una filha a fach gaud ;
Es per se maridà.

CRESPIN

Me diràs embé quau.

LISETA

L'aviè causida jouina, eleganta, pimpanta !

CRESPIN

Quau es aquela dounc ?

LISETA

Isabela Garganta !.....
Soulament te dirai qu'ara pensa autrament ;
S'es decidat noste ome à faire un testament
En favou de Pountoun.

CRESPIN

El soulet legatari !.....
Per toutes dous, Liseta, aco 's ben necessari ;
E me fai tant plesi ce que m'as anounçat,
Que tres fes de bon cor ieu vole t'embrassà.
(*Embrassa Liseta*)

LISETA

Es pas lou tout : Grimaud demanda una autra causa :
De qranta mila escuts dins lou countrat dispausa
Per dous vilens nebouts que soun lion dau païs
E que dins soun oustau lous a pas jamai vists.

CRESPIN

Ounte soun lous nebouts que vòu doutà toun mestre ?

LISETA

L'un es un Prouvençau, qu'a manjat soun ben-estre ;
L'autra mena grand trin amound'aut à Lioun ;
Crese ben que soun ome es marquis ou baroun.

CRESPIN

Lous a vistes souvent ?

LISETA

Pas jamai de la vida.

CRESPIN

Jamai ! Alor la causa es pa' 'ncara acoumplida.
Ieu, boulegarai tant, t'ou dise, en veritat,
Qu'aqueles dous nebouts auran pas un patat

LISETA

De bon, faràs aco?

CRESPIN

Ta man m'es pas proumessa,
Se n'era pas antau.

LISETA

Ieu tendrai ma proumessa.
Soulament, moun amì, siegues mens libertin.
Te done un bon counsel: mes d'aiga dins toun vin.

CRESPIN

Me copes pas la testa embé toun bavardage,
E me parles pas mai de moun libertinage;
De tus, s'en dis autant; e, n'entende countà.....

LISETA

Sabes be, moun Crespin, que sies ben endeutat;
E que, quand on s'apresta à se metre en mainage,
Fau prene lou camin de l'ome ouneste e sage!
Manleves de pertout, e deuràs ben long tems.

CRESPIN

Liseta, couma ieu i'a fossa ounestas gens ;
Mais, vai, lou testament que tout-ara anam faire
Reglarà tout aco.

LISETA

Seriè be 'n bon afaire,
Se poudiam rëussì. I 'a quauqu'un; quita-me.
Es moun mestre e Pountoun que venoun. Sauva-te.

SCENA IX

Meste Grimaud, Pountoun, Liseta

GRIMAUD

Es aco que se dis una letra flambanta !
Ie parle couma fau à Madama Garganta !

Voudriei be que quauqu'un pouguesse adrechament
Me countà couma aurà legit moun coumpliment.

POUNTOUN

Se voulès m'en cargà, per ieu serà remessa ;
E, quand m'entournarai, vous done la proumessa
De vous rapourtà tout ce qu'ela m'aurà dich,
E lou toun qu'aurà pres davans aquel escrich.

GRIMAUD

Mais, Pountoun, diga-me se seriè counvenable
Que tus mema...

POUNTOUN

Après tout, se ie 's pas agradable,
Diran ce que voudran.

GRIMAUD

Anounça-ie surtout
Que te fau legatari, e que te done tout.

POUNTOUN

Moun ouncle, sabe proun couma an lou caratera
Crese que toutas dos petaran de coulera.

SCENA X

Meste Grimaud, Liseta

GRIMAUD

Liseta, desempioi qu'ai chanjat d'entencioun...

LISETA

Belèu sias pas tant mau?

GRIMAUD

Justament ; as rasoun.

LISETA

Pardieu! Ara fasès ce qu'auriàs degut faire
I'a long tems.

GRIMAUD

Quauqu'un ven.

LISETA

Es voste apouticaire.

SCENA XI

Meste Purgament, Grimaud, Liseta

GRIMAUD

Ah ! meste Purgament, vous done lou bon jour.
Siei countent, quand venès.

PURGAMENT, *fachat*

Bèu perdigal d'amour,
Bon jour!... Se counouissiàs aquel mau que vous mina!

LISETA

Moun mestre es pas tant mau, se vei dessus sa mina.

GRIMAUD

Assa-mais ! veire un pau! De qu'avès, Purgament?
Quau diable vous a mes lou sang en mouvement?

PURGAMENT

Dins Mount-pelié se dis que n'en fasès de grisas ;
De tout caire s'entend countà vostas soutisas.
Se troumpeta pertout qu'anàs vous maridà.

GRIMAUD

Eh be! quand seriè vrai, per que vous recridà?
Vous que, veuse despioi tout escàs una annada,
Vous sias remaridat la semana passada?

PURGAMENT

Jamai, meste Grimaud, un ome de rasoun
Voudrà pas aprouvà vosta coumparesoun.
Escrancat per lous ans, avès-ti lou courage
E la vigou que fau, quand on pensa au mariage?
De ma premieira femna ai agut quinze enfants,
E, se lou bon Dieu vòu, n'aurai au mens autant
De ma segounda...

GRIMAUD

Vous, bou-dieu! quanta familha !

PURGAMENT

Tout de garçouns!

GRIMAUD

De bon ! Avès pas una filha!...
Qu'embé vostes garçouns Dieu vous mantengue erous,
Mais, moun brave moussu, davans ieu calmàs-vous.

PURGAMENT

Se charre davans vous, es qu'un viel de voste age
Deu pas jamai pensà qu'à faire lou grand viage,
E que vous dins l'estat que sias, mitat pourrit,
De faire aquela causa es à voudre mourì.
Se davans moun counsel avès pas l'ama ingrata,
Vous dirai ce que dis noste mestre Ipoucrata:
— « Tout viel qu'a passat l'age e que pensa à l'amour
Desseca lou calèu qu'esclairava sous jours. »
Virgo libidinosa senem jugulat.

LISETA

Coumprene pas un mot à soun barragounage.
Quanta lenga nous parla ?

PURGAMENT

Es la lenga dau sage.

GRIMAUD

Te! meste Purgament, counouissès lou latin ?
Poudriàs dins quauques jours vous faire medecin.

PURGAMENT

Meste Grimaud, jamai farai pas una fauta
Couma aquela ! Pulèu cent tapins sus ma gauta !
Lous counouisse trop ben aqueles grands dadàs!
Sus cent nonanta au mens soun d'ases embardats.

GRIMAUD

De qu'es que vous an fach ?

PURGAMENT

Una causa pendabla,
Que per noste mestiè seriè desounourabla.
Figuràs-vous, Moussu, que voulien bonament
Qu'anessem as malauts dounà lous lavaments.
Contra nautres aviam lous mestres de l'escola[1] :

[1] L'Ecole ou Faculté de médecine de Montpellier.

Mais, vesès, siei testut couma una vielha miola,
Das juges au palai me faguere escoutà,
E davans ieu boudet touta la Facultat.

GRIMAUD

Aviàs rasoun de prene au vieu vosta defensa ;
Aqueles medecins, toutes plens d'ignourença,
Eroun pas dins soun drech de tant vous abaissà.
Mais contra ieu, Moussu, per que vous couroussà ?

PURGAMENT

Per de que ieu voudriei vous veire rasounable !
Vaudrià mai que pulèu vous dounesses au diable ;
Car, en vous maridant, courrissès à la mort,
E meste Purgament aurà toutes lous torts.

GRIMAUD

Escoutàs, Purgament.

PURGAMENT

Qu'encara vous escoute !
Jamai ! Es vosta mort, Moussu, que ieu redoute.
Tenès, vous ou dirai francament : sias un fol !
Se me reteniei pas, vous toussiriei lou col.

GRIMAUD

Mais, meste Purgament...

PURGAMENT

De que voulès me dire ?

GRIMAUD

De qu'avès ? Es de bon que parlàs, ou 's per rire ?

PURGAMENT

Couma un nescie à la mort anàs vous coundamnà,
Quand deuriàs per garì prene de quinquinà.

GRIMAUD

Quau vous dis qu'aco 's vrai ?

PURGAMENT

Se canta de tout caire.
E pioi vole pas pus avedre ren à faire
En d'un bau couma vous. Vous salude. Adissiàs !
Poudès vous maridà. Sias un viel tarnagàs !

SCENA XII

Meste Grimaud, Liseta

LISETA

Aviei pas jamai vist un bau d'aquela mena.

GRIMAUD

Liseta, soun depart tant proumte me fai pena.
Se tournava pas pus?

LISETA

Se torna pas, tant pis;
Poudès vous passà d'el. Ai un de mous amìs,
Un garçoun de bon biai que sourtìs de l'escola
E que ven de doubrì boutiga à Figairola [1],
Se rendrà sans retard, quand lou demandarés,
E dins sous lavaments farà toujour bon pes.

GRIMAUD

Que vengue.

LISETA

Subito, ie lou mandarai dire;
E n'en serés countent.

GRIMAUD

Liseta, me retire,
Vene. Lou lavament me rend tout aflaquit.
Siei las.

LISETA

L'avès rendut. Pensés pas pus aquì.
Anàs vous metre au liech, demouràs inmoubille,
Surtout aublidés pas, quand serés ben tranquille,
Dins voste testament de me faire de ben.

GRIMAUD

Auràs ta part, surtout se m'en costa pas ren.

[1] Figuairolles, nom d'un faubourg de Montpellier.

TRESENCA PARTIDA

SCENA I

Meste Grimaud, Liseta

GRIMAUD

Pountoun es pas vengut? Me sembla que demora.
Se me cresiès, Liseta, espinchariès defora.
Que languisse.....!

LISETA

Moun Dieu, segués pas empacient,
A la fin se rendrà. Fau ie dounà lou tems
Sabès pas qu'es anat jusqu'au bout de la vila?

GRIMAUD

Liseta, se sabiès couma ai l'ama tranquilla.....
Soulide, dau mariage aviei pas de besoun,
E meste Purgament aviè fort ben rasoun :
Es couma s'ere anat, la testa la premieira,
Embé la corda au col, me traire à la ribieira.

LISETA

Siei ravida, Moussu, de vous veire countent.
Embé lou mau qu'avès segués toujour prudent.

SCENA II

Crespin (en Prouvençau), **Meste Grimaud**, **Liseta**

CRESPIN, *defora, tusta la porta*

Quau i'a? Siam morts, lou mestre, ou siam encara en vida?
Saique m'entendès pas?

LISETA

Quau es aquel que crida,
Brandoulha la cadaula e tusta couma un bau?

CRESPIN, *defora*

Que lou diable empourtesse e lou mestre e l'oustau!
(*Liseta oubris, Crespin intra*)

LISETA

A quau voulès parlà? Quanta causa vous mena?
Saique en descadaulant avès perdut l'alena,
A grands cops de martel picaves couma un bau.
Es pas sus aquel toun qu'on vai co d'un malaut.
(*bas*)
Mais de que vese? Es tus, Crespin!

CRESPIN, *bas*

Es ieu, Liseta.
Que moun noum vengue pas au mens sus ta bouqueta.
Anes pas me trahì davans meste Grimaud,
Car fau que vegue en ieu soun nebout prouvençau.

LISETA, *naut*

De que nous demandàs?

CRESPIN

Una causa pressada
M'a menat per asard dins aquesta countrada;
Couma meste Grimaud es moun ouncle, en passant,
Ai dich: fau proufità per ie toucà la man.
L'aime tant que voudriei ie faire una brassada.
Poudrai lou veire, au mens?

LISETA

Per qu'aco vous agrada,
E qu'es meste Grimaud, Moussu, que demandàs,
Lou vesès davans vous.

CRESPIN

Ah ! moun ouncle, adissiàs !
(*ie tirant lou bras*)
Se sabiàs couma es grand lou bonur de vous veire !
Vous ou diriei cent fes que poudriàs pas ou creire ;
Quand pense qu'en Prouvença avès passat per mort !

GRIMAUD

Vous pregue, moun amic, de pas tirà tant fort.

CRESPIN

Es un trasport de joia e de recounouissença.

GRIMAUD

Quau sias dounc ?

CRESPIN

Siei l'enfant d'una dama Laurença,
Una femna vispousa, un michant garniment,
Que quand, venguere au mounde, aviè fa 'n mancament.
Un amic de ma maire, un gandard de Marselha,
Un jour entre quatre iols m'ou siblet dins l'aurelha.
Sabe pas se per ieu aco 's una favou,
Mais Laurença es ma maire e siei voste nebout

GRIMAUD, *bas à Liseta*

De l'entendre parlà, soufrisse lou martire.
(*à Crespin*)
Vous dise qu'es pas vrai ce que venès de dire.
Sias un empertinent, sias un sot, un bavard,
Car s'era vrai, seriàs..... oui, seriàs un bastard !
Mantene que ma sorre era una femna ounesta :
Tout lou mounde lou dis, tout lou mounde l'atesta,
E davans sous devés jamai a pas brouncat.

CRESPIN

Me parlàs de long tems. Anés pas tant cercà ;
Bastard ou noun, Moussu, vosta sorre es ma maire,
E voste sang vous dis ce que vous resta à faire.
Siei vengut de Prouvença esprès à Mount-peliè
Per que vegués en ieu voste unique airitiè.

GRIMAUD

Quoura vous en anàs ?

CRESPIN

Languissès que partigue !
Aco depend dau tems. Se fau que vous lou digue,
Partirai pas d'aicì sans que, dins quatre pos,
Me siegue assegurat que vous an mes au cros.

LISETA, *bas à Grimaud*

Voste nebout a pas la lenga entrepachada.
Prend ben lou drech camin per marcà sa pensada ;
Vous parla clar e net, en touta libertat.

GRIMAUD, *bas à Liseta*

A te lou dire vrai, n'en siei espouventat.

CRESPIN

Couma sabe que sias l'amì de l'avariça
Se mourissiàs ben lèu, seriè pas que justiça ;
Languisse de pescà dins voste cofre-fort.

GRIMAUD

Sias un ome sans noum de demandà ma mort.
S'ere pas tant malaut, bregand, sauta-regola,
De la fenestra en bas fariàs la cambirola !

CRESPIN

Quau, ieu ?

GRIMAUD

Oui, vous, Moussu ! Partissès lestament.
Sias un gus, sias un moustre, un michant garniment.

CRESPIN

Qu'abandoune l'oustau ! Ah ! ben ! aquela es forta !
S'aco vous counven pas, poudès gagnà la porta,
Tout es mieu. Soulament ce que pode soufrì,
Es de vous acourdà lou tems de ie mourì.

GRIMAUD

Per un ome malaut cresès qu'es agradable
D'entendre parlà 'nsin !

LISETA, *bas à Grimaud*

A la mina dau diable !
Per vous debarrassà d'aquel triste nebout
E que s'en ane lèu, emplegàs la douçou.

GRIMAUD

De graça, moun nebout! La camarda s'avança.
D'una vida proun longa entemene la cansa ;
Que mourigue tranquille, e pioi après vendràs,
De moun ben, de moun or, soulet airitaràs.

CRESPIN

Mais quoura mourirés ?

GRIMAUD

Per de que te tracasses?
Belèu dins la vesprada auran sounat mous classes ;
La mort es davans ieu que camina à grand vanc.

CRESPIN

Vous done tout a-nioch per mourì. Mais deman
Quand me retournarai, cresès-ou, viel avara,
Mete fioc à l'oustau, se me parlàs encara,
E vous, mort ou vivent, vous farai entarrà.
Vau coumandà lou clerc per cantà *libera !*

SCENA III

Meste Grimaud, Liseta

GRIMAUD

De que dises, Liseta?

LISETA

Aco 's abouminable!
Ah ! vesiei be, Moussu, qu'aquel ome era un diable.
D'un nebout couma aquel, tant brutau, s'ere vous,
Sabe de que fariei.

GRIMAUD

N'en siei tant pau jalous
Que pulèu qu'à ma mort de moun ben airitesse
Voudriei que lou capoun dins lou Lez se neguesse [1].
Pioi quau sap s'es ben vrai qu'es nebout de Grimaud?

[1] Le Lez, cours d'eau qui passe aux portes de Montpellier, et va se perdre dans la mer, à Palavas.

No, ma sorre Laurença a pas fach un brutau
Couma aquel.....

LISETA

On diriè dedins soun iol que brilha
Que i'a quicom de vous; couma un er de familha.

GRIMAUD

Liseta, s'es ben vrai que siegue moun nebout,
Ie farai veire, e lèu, que me fai pas ounou.
Car, se, per vieure erous, es moun argent qu'espera,
Serà rasat de fres.

LISETA

Devès estre severa!
Qu'ague pas un deniè! Seriàs be bon enfant
De dounà vostre ben en d'aquel sacripant!
Un bau que davans vous ven embé la menaça,
E que vous dis : « Moussu, quitàs aquela plaça,
Tout es mieu dins l'oustau! »

GRIMAUD

Aprouve ta rasoun,
Aurà pas un viel liard.

LISETA

Aicì Meste Pountoun.

SCENA IV

Pountoun, Grimaud, Liseta

GRIMAUD

T'esperave, Pountoun, embé granda empatiença.
Per me veire es vengut moun nebout de Prouvença
E me siei trouvat soul dins un bèu embarràs.

POUNTOUN

Aco's voste nebout ? Sourtissiè tout-escàs
Couma ieu arribave en bas davans la porta.
Sa figura es en fioc, la coulera l'emporta,
E, se fau vous ou dire, eh be ! l'ai pres per bau,
Quand m'a dich que deman metriè fioc à l'oustau.

GRIMAUD

Pountoun, auriei agut besoun de ta presença
Per metre à la rasoun sous ers d'empertinença.

LISETA

Dire qu'encara crei d'estre soul airitiè !

GRIMAUD

Lou michant garniment !..... Aurà pas un diniè.....
E la letra, nebout ?

POUNTOUN

N'en soun pas encantadas.
M'a semblat qu'avien l'er d'estre un pauquet fachadas.
Tout ce que m'avès dich i'ai countat pount per pount,
E m'en siei aquitat seloun vosta entencioun.
Aquela letra a fach un efet que m'encanta :
Moun ouncle, s'aviàs vist la beba de Garganta
Quand i'ai dich qu'au jour d'ioi voste nebout Pountoun
Airitava de vous !

GRIMAUD

Oi, es moun entencioun.

POUNTOUN

Dona Garganta alor, couma aima la familha,
M'a prepausat tout net de m'acourdà sa filha,
Disent qu'ansin seriàs countents das dous coustats
En mantenent lou mot que vous eres dounats.

GRIMAUD

E de qu'as respoundut en d'aquela pensada ?

POUNTOUN

Pas mai. Couma sabiei que l'aviàs refusada :
— « De moun ouncle, i'ai dich, veirai lou sentiment,
Car fau pas jamai res sans soun counsentiment. »

GRIMAUD

Bon ! Bon ! que moun esemple, ami, te rende sage ;
Te cargues pas tant lèu das laguis dau mariage.

LISETA

Saique belèu voulès que fague couma vous,
E qu'ane travalhà pas que per de nebouts !

Lou mariage, moun mestre, es lou gau de la vida ;
Quitàs Pountoun respondre à la voues que ie crida,
A la voues de l'amour que ie brulla lou cor.
Es bon vous d'estre sourd, sias dejà mitat mort !

GRIMAUD

Mitat mort ! Sabes pas la força que me resta !
De grands proujets per fes me rodoun dins la testa.

LISETA

Vostes proujets, Moussu, venoun pas à perpau,
Car me sembla que sias un ome ben malaut.
Tout lou mounde se dis à vosta mina soumbra
Qu'avès passat delai e qu'avès ren que l'oumbra ;
Quauques-uns davans vous passoun en se signant
E cresoun per de bon que sias un revenant.

GRIMAUD

Embé tous parlaments e toun er d'insoulença,
Creses pas, à la fin, de laià ma paciença ?

LISETA

Couma toujour vous parle en touta libertat,
Demandàs à Pountoun s'es pas la veritat !

SCENA V

Grimaud, Pountoun, Liseta, un varlet

LOU VARLET

Una dama ennegrada embé touta sa suita
Espera aquì debas per vous rendre vesita ;
Se dis vosta nebouda.

GRIMAUD

Au diable, lous parents !

LOU VARLET

La fau mountà ?

GRIMAUD

No ! No ! Diga qu'ai pas lou tems.

LISETA

Moun mestre, escoutàs-vous. Partigués pas d'ausida,
E vous figurés pas que s'en ane ravida,
Se voulès pas la veire.

GRIMAUD, *au varlet*

Eh be ! fai la mountà.

SCENA VI

Grimaud, Pountoun, Liseta

LISETA A GRIMAUD

Davans vosta nebouda anés pas vou ' mpourtà.
Dessus tant de parents aco seriè lou diable,
Se s'en trouvava pas un soul de rasounable.

SCENA VII

Crespin (en veusa), Grimaud, Pountoun, Liseta, lou varlet de Grimaud

CRESPIN, *en intrant fai la reverença au varlet que ie doubrìs la porta.*

Moun ouncle, couma anàs ? Dins moun embrassament
Poudès veire ma joia e moun countentament.
(*l'embrassa*)
Un viel amì que ven à Lioun chaca annada
M'a dich qu'eres ben mau. L'ama touta entristada
Ai quitat subito moun oustau, mous enfants,
Per venì vous reveire e vous toucà la man.

LISETA, *bas à Pountoun*

Me sembla ben Crespin ! Ah ! presemple, aco's drolle !

POUNTOUN, *bas à Liseta*

Ou sabe. Anesses pas lou troublà dins soun rolle.

GRIMAUD, *à Liseta*

Liseta, ma nebouda a l'er amistadous.
(*au varlet*) (*à Crespin*)
Baila vite un fautul. — Nebouda, assetàs-vous.

CRESPIN

Moun ouncle, dins l'oustau siei toutara estrangeira,
Gramecìs d'un fautul, prendrai una cadieira ;
E pioi siam pas aicì per faire de façoun,
Un simple tabouret per ieu, aquì n'i'a proun.

GRIMAUD, *à Liseta*

Liseta, siei countent de sa mina avenenta.

LISETA

Sus tant qu'au mens trouvés una ounesta parenta.

Lou varlet baila un seti à Grimaud, una cadieira à Pountoun, un tabouret à Liseta, e sourtìs.

SCENA VIII

Grimaud, Crespin (en veusa), Pountoun, Liseta

GRIMAUD

Sias veusa ! quant avès d'enfants ?

CRESPIN

Una dougena.

GRIMAUD

Douge enfants, tant qu'aco ! Voste sort me fai pena.
En vous veguent tant fresca, on s'en doutariè pas.

CESPIN

Voulès rire, moun ouncle, ou belèu badinàs?
Quand moun paure baroun abandounet la vida,
Alor, oui, m'auriàs vista e galharda e poulida.

GRIMAUD

E quand i'a que sia veusa?

CRESPIN

Au mens quatre ou cinq ans.
Sourtissiei tout escàs de moun vounzieme enfant ;
Un poulidet bloundin que vous sembla. Es vous meme....
Pioi vint meses après arrivet lou dougieme.

LISETA, *à Pountoun*

Aquel espeliguet couma lous champignouns.

GRIMAUD

Per de que em tant d'enfants avès quitat Lioun?
Crese ben que devès avedre proun à faire
E que vous fisàs pas dau deque de soun paire;
Era baroun, es vrai, mais paure couma Job.
Sabe tout, ma nebouda.

CRESPIN

Anés pas creire aco.
Vous an fach sus moun comte un marrit babardage;
Lou mounde es tant michant.... Mais pioi vostre airitage
Serà ben per quicom! Venem per lou tirà.

GRIMAUD

Diansi! Ieu sabe pas quau es qu'airitarà.
Se venès per aco, sias un pau trop pressada.

CRESPIN

Sabe be que ma part es pancara coumtada;
Mais toutes lous parents nous dounam rendès-vous
Per decidà de que devem faire de vous.
Nous an dich que viviàs emb una mandroulieira
Que prengueres un jour per vosta cousinieira
E que n'avès agut dous enfants.

LISETA

Es pas vrai!

GRIMAUD

Liseta, diga-me se fau pas un pantai.

CRESPIN

Nous an dich que per ela aviàs un grand caprice.
Nous an mema ajustat qu'aviàs mai qu'aquel vice:
Sabem que sias jougaire, ibrougna, debauchat.

GRIMAUD

Aco 's pas vrai, Madama!

CRESPIN

Anés pas ou cachà.
Sabem despioi long tems que vosta cousinieira

Dis que de voste ben serà soula airitieira
Lou jour de vosta mort ; e que vostes nebouts
Auran pas un deniè que ie vengue de vous.

LISETA

Sias una impertinenta, una vielha afrountada.

CRESPIN

Es per aco qu'aici, la familha assemblada,
Vous farem enterdire. E, couma sias malaut,
Anarés acabà de vieure à l'espitau.

GRIMAUD

M'enterdire !..... Assa-mais ! Voulès gagnà la porta !
Partissès, ou sinoun vau demandà man-forta.
Filàs ! Ieu siei lou mestre aicì dins moun oustau.

LISETA

Voudre faire embarrà moun mestre couma bau !
Nautres empacharem.... (*à Crespin*)
Sias una ouriginala !
Vous farem embarrà, Madama, à la Centrala[1] ;
Es lou rode ounte van las femnas couma vous.

GRIMAUD

Familha de couquìs !....

POUNTOUN

Moun ouncle, calmàs-vous.
Per la faire partì, vau querre un coumissari.

GRIMAUD

Pountoun, t'en anes pas ! Aco's pas necessari.
Baila-me moun bastoun, e veiràs couma un viel
D'una insoulenta ansin sap tabassà la pel.
Moun bastoun ! Moun bastoun ! Miserabla familha !.....
Ah ! couquina, voulès me metre à l'agounìa !.....

POUNTOUN

Sias trop malaut, moun ouncle, intràs dins lou saloun,
Ieu me cargue tout soul de vous dounà rasoun,
(*Grimaud e Liseta sourtissoun*)

[1] La Maison centrale, sur le boulevard de ce nom, à Montpellier.

SCENA IX

Pountoun, Crespin

POUNTOUN

Fau te dire, Crespin, que sies pas rasounable !
Venes de faire un tour.....

CRESPIN

De mestre.

POUNTOUN

Un tour pendable.

CRESPIN

De que ! sias pas countent ? Ieu me trove ravit.
Ce que vene de faire era per vous servì,
Crese que vous ai mes à l'abric de l'ourage ;
Das pus proches nebouts ai fach lou persounage,
E i'ai dich en soun noum de talas veritats
Que dins lou testament seran desairitats.

SCENA X

Liseta, Pountoun, Crespin

LISETA

Secous ! Meste Pountoun ! Un acident terrible !
Moun mestre a trespassat.

POUNTOUN

Moun ouncle ! Es-ti poussible ?

CRESPIN

De que dises, Liseta ? Aquel brave ome ?

LISETA

Ai las !
Me sembla, s'es pas mort, que dèu estre ben bas.
Veniè de vous quità que, se tenent à pena,
Es toumbat sus soun liech sans força e sans alena ;
Lou senglout ie mountava e la sufouscacioun
I'a coupat lou boufet de la respiracioun ;

E, pecaire ! es vengut, maugrat moun assistença.
Rede, sans mouvament, sans pous, sans counouissença,

POUNTOUN

Miserable Crespin ! L'as mes dins un trasport
Que dins l'estat mounte es causiounarà sa mort.

CRESPIN

Se voste ouncle mouris, n'en serai pas l'encausa !
Sus un toun diferent deviè prene la causa.
Pioi, de que me fasiè que visquesse long tems ;
Ce que vouliei, moun mestre, era pas que soun ben.

POUNTOUN

Liseta, d'autras fes l'as pas vist couma es ara ?

LISETA

Oh ! que si !

POUNTOUN

Perdem pas touta esperança encara.

CRESPIN

S'ere vous, courririei ben vite au cofre-fort.

LISETA

Ieu que sabe soun biai, lou crese mitat mort.
Vese qu'aquesta fes soun mau es sans remedi,
E que dins mens d'una oura aurà pagat soun credi.

POUNTOUN

Ah ! moun paure Crespin, aquel evenament
Lou fai passà delai sans faire un testament.
En me levant soun ben aquela mort cruela
Me leva tout esper à la man d'Isabela !...
La fortuna jamai se vira pas vers ieu !...

LISETA, *en plourant tabé*

Ieu perde tout d'un cop la souma que me deu.

CRESPIN

Pas de retard ! Anem ! Fau travalhà de testa
E pas perdre en plourant lous mouments que nous resta ;
Fau luchà jusqu'au bout contra un cruel destin.

POUNTOUN

Siam prestes ; mais d'abord esplica-te, Crespin.

CRESPIN

Tus, Liseta, un moument, ten ta lenga embarrada.
Vai veire aval en bas se la porta es clavada
Per que ges d'estrangés introun pas dins l'oustau.

LISETA

Te responde, Crespin, de pas lachà la clau.

CRESPIN

Vai ben. E vous, moun mestre, armàs-vous de courage

POUNTOUN

Per que faire, Crespin ?

CRESPIN

Per tout metre au pilhage.
Desclavàs cofre-forts, armasis, cabinets,
E levàs de davans l'argent e lous bilhets.
Pioi barràs tournamai las portas per prudença :
Liseta amai Crespin gardaran lou silença.
E que tant d'airitiès, quand vendran per coumtà,
Trovoun pas dins l'oustau que ce qu'aurés quitat.

QUATRENCA PARTIDA

SCENA I

Pountoun, Crespin

POUNTOUN, *tenent lous bilhets de Grimaud*

Aco's fenit, Crespin ! Perde touta esperença !
Moun ouncle es trop malaut per prene counouissença ;
Lous medecins m'an dich que tout era fenit
E que coumtesse pas lou veire revenì.
Ai las ! lou testament que per ieu deviè faire
Es un conte oublidat..... M'enrichirà pas gaire.

CRESPIN

Liseta embé Crespin, per fenì sous viels ans,
Coumtavoun toutes dous sus quauques mila francs.

POUNTOUN

Au lioc d'estre per ieu lou destin m'es countrari ;
Mais de que vos ! Se ioi siei pas soul legatari,
Tendrai toujour aco : Cinquanta mila francs,
Que degus vendrà pas me levà de las mans,
Es tout ce qu'ai pougut retirà dau noufrage.

CRESPIN

Mais encara aurés be vosta part au partage.

POUNTOUN

Siam fossa d'airitiès, e siei pas trop countent.
Cinquanta mila francs es pas lou quart dau ben!
E cresiei d'airità de sa bela plantada,
De soun jardin, de soun oustau de l'Esplanada [1],
E d'aquel bèu chalet que brilha à Palavàs [2]!. . . .

CRESPIN, *vòu prene lous bilhets*

Se trouvàs qu'es pas proun, ieu lous prendrai. Bailàs!

POUNTOUN

Es pas lou tout lou bèn, Crespin; mais moun mariage
Couma lou testament ven de faire noufrage.
Toucave lou bonur e lou vese envoulat.
Ah! moun paure Crespin, n'en siei tout desoulat.

CRESPIN

Coumprene couma vous qu'una mort tant cruela
Vengue antau vous privà de la man d'Isabela;
Mais fau pas, à la fin, se dounà lou mau-cor.

POUNTOUN

Ren qu'una oura de mai que tardesse la mort,
Lou brave ome auriè mes bon ordre à sous afaires,
E veiriei pas deman cinquanta partajaires,
Après l'entarrament, s'acoussà dins l'oustau,
Couma quand lous moutouns courrissoun à la sau.

CRESPIN

Aco's triste!

POUNTOUN

Crespin, tus que sies tant sutille,
Cerca dins toun cervel se pos pas m'estre utille.

CRESPIN

Pas poussible, moun mestre; es un cop dau destin.
Lou diable, couma ieu, ie perdrià soun latin.

[1] Promenade de Montpellier, située sur le boulevard de ce nom.
[2] Palavas, petite station balnéaire reliée à Montpellier par un chemin de fer.

POUNTOUN

De que! Trouvaràs pas quauque tour dins ta testa
Per me tirà d'emboul, quand vau jougà moun resta?

CRESPIN

Vau veire!.....

POUNTOUN

Anem! Crespin, sourtis-me d'aquel pas
Tus que sies tant rusat.

SCENA II

Liseta, Pountoun, Crespin

LISETA

Lous noutaris, de bas,
Disoun que soun pressats. De que fau i'anà dire?

POUNTOUN, *à Crespin*

Ah! moun paure Crespin, soufrisse lou martire.
(*à Liseta*) (*à despart*)
Diga ce que voudràs..... Es ara que siei fres. ...
(*à Crespin*)
De que farem, Crespin?

CRESPIN

Farem ce que voudrés.

POUNTOUN

Se moun ouncle es roustit, de que pot lou noutari?

CRESPIN

Soun dous.

POUNTOUN

Quand serien dech!

CRESPIN

Dise pas l'encountrari,
Soulament....

POUNTOUN

Soulament?

CRESPIN

Una ideia me ven.

POUNTOUN

Ah! Crespin, se poudiès, couma seriei countent!

CRESPIN, *à Liseta*

Liseta, i'as pas dich qu'a perdut counouissença,
E qu'es toutara mort?

LISETA

Que nani! Per prudença,
Me siei taisada ; e vene aici vous demandà
Se restoun, ou se fau anà lous enmandà.

POUNTOUN

Crespin!

CRESPIN

De que?

POUNTOUN

Vejam! Espincha dins ta testa
Se i'a 'ncara d'esprit.

CRESPIN, *se picant lou front*

Crese ben que n'en resta
Encara un bricoulet per vous tirà d'emboul.

POUNTOUN

De bon! Se l'airitage era per ieu tout soul,
Te recoumpensariei.

CRESPIN

Vese dins ma pensada
Quicomet.

POUNTOUN

Parla lèu, que la causa es pressada.

CRESPIN, *se picant la testa*

Aco 's aco! Ie siei..... Vau faire lou malaut.
E toutes me prendrés per voste ouncle Grimaud ;
Pioi bacle un testament tout à voste avantage.....
Zou! Liseta, dau viel porta-me l'abilhage :
Una rauba de cambra, un bounet jusqu'as iols,

Un grand foulard nousat tres fes autour dau col.
Lous contravents butats jusqu'à l'espagnoleta,
le veiram pas que blu.....

POUNTOUN

De que dises, Liseta?

LISETA

Trove lou plan tant bon, Moussu, que d'aquel pas
Vau querre subito ce que me demandàs.

SCENA III

Pountoun, Crespin

POUNTOUN

Faràs aco, Crespin?

CRESPIN

Vrai couma sias moun mestre,
E poudrés, graça à ieu, vieure dins lou ben-estre.
Aquì, dins un fautul, veirés qu'adrechament
Farai qu'à voste grat ane lou testament.

POUNTOUN

Se l'envejà que n'ai per tus es acoumplida,
Vole te rendre urous lou resta de ta vida.

CRESPIN

A l'asard de fenì ma vidassa en prisoun,
Jure que l'airitiè serà pas que Pountoun.

POUNTOUN

En prisoun!

CRESPIN

Quand faudrà dounà ma sinnatura
Vesès pas que farai un fau en escritura;
E, se per cas un jour m'anavoun dessoutà,
Vostes cousins germans me farièn arresta.
Aquì ce que me troubla.....

POUNTOUN

Es una bagatela!

Anes pas per tant pau te troublà la cervela,
Car moun ouncle Grimaud, desempioi mai d'un an,
Aviè de founs perdut l'usage de sa man ;
E tout lou mounde sap qu'era paralitique.

CRESPIN

Vai ben ! Se, dins moun rolle, ere un pau trop coumique,
Esclafés pas lou rire, e demouràs serious.
Sabès que ce que fau es per vous rendre urous.

POUNTOUN

Se lou rire me prend, Crespin, farai bouqueta.
Vole pas te trahì.

CRESPIN

Que demora Liseta !

SCENA IV

Liseta, *pourtant l'acoutrage de Grimaud*, **Pountoun**, **Crespin**

LISETA

De voste ouncle Grimaud, en gros couma en detal,
Das peses à la testa aquì tout l'atiral :
Una rauba de cambra e dos grossas bounetas,
Un gilet de cadís e de bralhas courtetas,
Ai pas mai atrouvat dedins soun cabinet.
I' anesses pas cercà que lou trouvariàs net.

CRESPIN, *en se desabilhant*

Perdem pas noste tems ! Abilhàs-me ben vite ;
Se voulem aboutì, faguem lèu. Es necite
De pas faire languì lous noutaris en bas.
Tus, moun nebout Pountoun, carga-me 'quel debas.
E pioi mous escarpins. Tus, ma bona Liseta,
Fai que jusqu'à mous iols davale la bouneta.
(*Pountoun e Liseta l'abilhoun*)
Bon ! Au tour de moun col nousàs-me lou foulard.....
Zou ! La rauba de cambra.....

LISETA

Oh ! quante viel pendard !
Sies Grimaud tout cagat.

CRESPIN

S'embé soun abilhage
Arrapave soun mau ! Seriè 'n triste avantage.

POUNTOUN

Agués pas pòu, Crespin.

LISETA

Se metiès soun mantel,
Alor auriès d'à founs la degueina dau viel.
(*ie carga un mantel*)

CRESPIN

Siei preste. Porta-me ma bola de tisana,
E fai vite mountà Counciença embé Chicana.

SCENA V

Crespin, Pountoun

CRESPIN, *à Pountoun*

Barra un pau la fenestra e tira lou ridèu
Que lou rebat dau jour tombe pas dessus ieu.
(*se trai sus un seti*)
Pountoun, qu'aquela porta aquì siegue clavada,
Que la taula de ieu siegue un pau mai sarrada,
E que, quand intraran, de veire tout tant siau,
Me prengoun de debon per voste ouncle Grimaud.

POUNTOUN

Pos faire un testament en touta assegurença,
Lous dous noutaris, pìoi, an pas ta counouissença.....
Lous entende veni ; vau vite m'assetà
Procha vous.

CRESPIN

Moun nebout, demora à moun coustat.

SCENA VI

Liseta, Counciença, Chicana, Crespin, Pountoun

LISETA

(*as noutaris*) (*à Crespin*)
Intràs, Messiès. — Moussu, i'a las gents qu'esperaves.
Lous noutaris qu'enquiet tout ioi me demandaves.

CRESPIN, *as noutaris*

Bon jour ! Amai que siegue à touta estremitat,
Siei countent de vous veire en tant bona santat.
S'ere pas viel e flac, s'aviei, pardi, voste age,
M'a prepararіei pas à faire lou grand viage,
E seriei pas pressat d'escrieure un testament.

COUNCIENÇA

Qu'acò d'aquì per vous siegue un pichot tourment.
De faire un testament acourchìs pas la vida,
Ni fai pas que la mort s'avance pus rapida ;
Au countrari, souvent dins certena aucasioun,
Per lou malaut se trova una counsoulacioun.
D'ourdinari, l'esprit tranquille, aco soulaja
E souvent lou malaut dau mau se debagaja.

CRESPIN

Se couma aco d'aquì, Dieu me vouliè tratà
N'en fariei dech. Messiès, anàs-vous assetà.

CHICANA, *à Pountoun e à Liseta*

D'abituda en faguent d'ates d'aquela mena
Aimam d'estre soulets. Se vous fasiè pas pena,
Sourtiriàs toutes dous per un pichot moument.

POUNTOUN

Moun ouncle, aquì dessus dirà soun sentiment.

CRESPIN

Las persounas qu'avès davans vous soun discretas ;
Sus ce que vous dirai seran toujour sicretas ;
Saboun tant ben que ieu de qu'es moun entencioun :
Poudès estrumentà sans ie faire atencioun.

COUNCIENÇA

S'aco vous fai pas res, nous derenja pas gaire.
Poudèm dounc coumençà d'escrieure noste afaire.
(*dita à Chicana*)
Davans nautres.....presents Grimaud.....e cetera.
(*à Crespin*)
Ara poudès dità tout ce que vous plairà.

CRESPIN

Fau d'abord que, tant lèu après moun entarrada,
De mous deutes la souma en plen siegue pagada ;
Deve cinquanta escuts à moun marchand de vin,
Un fripoun que demora au plan de Sant-Fermin[1].

COUNCIENÇA

Vai ben. Ounte voulès, Moussu, que vous entarroun ?

CRESPIN

Fau pas que per aco mous airitiès se charroun :
Qu'ague pas procha ieu d'uchès ni d'avouats,
Pioi, nebout, me metràs au rode que voudràs.

POUNTOUN

Moun ouncle, es entendut, poudès mourî tranquille,
A voste entarrament metrai ce qu'es utille.

CRESPIN

Fagués pas de bauchuns ! que moun entarrament
Emb una crous de boi se fague simplament.
Lous baus se fan menà dins un bel equipage,
Mais tus, nebout Pountoun, couma ieu siegues sage :
Per vint-e-quatre francs pos me faire entarrà.

LISETA

Ai las ! Couma a viscut moun mestre mourirà !

CHICANA

Aco sufis. — Moussu Grimaud, poudès nous dire
Lous legats que fasès.

CRESPIN

Escrivès-lous : Desire
Que moun nebout Pountoun siegue soul airitiè
Per que es estat toujour per ieu plen d'amitiè.
Ie done mous oustaus, mous chalets, ma plantada,
E la souma d'argent qu'en rentas es plaçada ;
Couma l'ai toujour vist soulet amistadous,
Done pas un centima à mous autres nebouts.

[1] Rue de Montpellier.

COUNCIENÇA

De que mai?

CRESPIN

Vole faire un pichot sacrefice
Per ma bona Liseta en pris de soun service:
Ie done mila escuts d'argent que tirarà,
Quand soun amì Crespin per femna la prendrà.

LISETA, *esmouguda*

Me l'aviè be proumés de gardà souvenença
E de me pagà 'n jour moun tems e ma pacièn̈ça!
(*à Crespin*)
Moun mestre, gramecìs d'avedre pensa à ieu.

POUNTOUN, *à Liseta*

Es un pau trop; tiràs sieis fes couma vous deu.

LISETA

Es tant bon! soun estat m'atrista e me fend l'ama.

POUNTOUN, *à despart*

Ara que das legats moun ouncle ten la gama,
Fenirà pas jamai. Voudriei estre à la fin.

CHICANA

De que nous disès mai?

CRESPIN

Done encara à Crespin.....

POUNTOUN

A Crespin!.....

CRESPIN

Mila francs de rentas viageras
Per que m'oublide pas jamai dins sas preieras.

POUNTOUN, *à despart*

A Crespin, mila francs! lou traite!

CRESPIN

Mais, Pountoun,
N'en metrai un pau mai, se troves qu'es pas proun.

POUNTOUN

Se counouissiàs Crespin!.....Es un varlet aissable!

CRESPIN

Lou counouisse be proun. Per que siegue valable,
Lou testament que fau, pagaràs lous legats,
Sinoun.....

POUNTOUN

Lous pagarai.

COUNCIENÇA

De que mai? Countugnàs.

POUNTOUN, *à despart*

Liseta, ai lou cor coufle e l'ama estoumacada.
Me leva à vista d'iol la pel e la pelada.

CRESPIN

Ai pas pus res à dire.

LISETA

Aco 's tout?

CRESPIN

Es fenit.

POUNTOUN

Urousament per ieu. Lou ciel siegue benit.

COUNCIENÇA, *à Crespin*

Ara ie manca pas que vosta sinnatura.

CRESPIN

Voudriei metre moun noum en bas de l'escritura,
Mais malurousament per ieu, d'aquela man,
N'en siei paralisat despioi toutara un an.

CHICANA, *en escrivent*

Declarant qu'au malaut es pas estat poussible
De metre soun sinnet.

CRESPIN

Couma m'era penible

De faire un testament ! quand vouliei ie pensà,
Tremblave.

LISETA

Aquesta fes n'en sias desbarrassat.

CRESPIN

Oi, e n'en siei countent.

COUNCIENÇA

Avem pas mai à faire,
Vous anam dire adieu.

CRESPIN

Vole vous satisfaire.

COUNCIENÇA

Es pas vous que devès pagà lou testament.
Ie serem proun à tems quand yendrà lou moument.
Adessiàs !

CHICANA

Adessiàs !

CRESPIN

Vai lous menà, Liseta.

SCENA VII

Pountoun, Crespin

CRESPIN

Crese que sias countent ! Sans tambour ni troumpeta,
Ai fach un testament tout à voste proufit.

POUNTOUN

Miserable Crespin ! S'as pas perdut l'esprit,
En tout cas as la testa un pau ouriginala,
De dounà mila escuts embuna serviciala !
Mitat mens, dise pas, seriam toutes countents.

CRESPIN

Ai vougut ie pagà sas penas e soun tems.
Poudiei pas milhou faire. Es una brava filha.

POUNTOUN

Te dise pas de noun ; mais.....

CRESPIN

Ten de la familha,
Car tout lou mounde dis que voste ouncle Grimaud
Es pas toujour estat tant viel ni tant malaut.
I'ai dounat mila escuts en touta entelligença
Per l'aquìs de soun ama e de ma counciença.

POUNTOUN

Parles de counciença !... E lous bèus mila francs
Que serai aublijat de te pagà chaca an,
Qu'as fa 'scrieure tus mema embé tant de prudença,
Soun toujour per l'aquìs d'aquela counciença ?

CRESPIN

De charrà couma aco crese qu'avès ben tort,
Alor qu'aquì dessus deuriam estre d'acord.
Pioi, se vous counven pas d'estre soul legatari,
Anàs repudià, Moussu, cò dau noutari.

POUNTOUN

Qu'ane repudià ! Vos rire... Seriei fres !

CRESPIN

Alor que tout demore au pount ounte l'ai mes.

POUNTOUN

Countent ou pas countent, fau be que m'en counsole !...
Es egau, te dirai qu'as ben jougat toun rolle,
E qu'as ben aplanit touta dificultat.

CRESPIN

Alor que counouissès que vous ai countentat,
Me fariàs ben plesì sus la premieira annada
De m'avançà...

POUNTOUN

Veirem à testa repausada.

SCENA VIII

Liseta, Pountoun, Crespin

LISETA, *à Crespin*

Sabes, moun bon amì, qu'anaves pas ben mau !

POUNTOUN

Te, Liseta ! A prepau, couma vai lou malaut ?

LISETA

En venguent d'enmenà jusqu'en bas lou noutari,
Me disiei, faudrà lèu preparà soun susari,
Car cresiei de debon qu'aviè fach sous badaus.
Ai intrat dins sa cambra e l'ai vist sus soun naut.

CRESPIN

Alor vòu pas fenì sa trop longa vielhessa ?

LISETA

Ce que cresiei la mort era qu'una feblessa.

POUNTOUN

Tout s'en mescla, Crespin, e lou sort, per repèu,
En nous rendent lou viel se moca ben de ieu.

CRESPIN, *à Liseta*

Es de bon que la mort vòu pas tene sa proia,
E qu'un sort malurous tournà nous lou renvoia ?

LISETA

Es que trop vrai, Crespin, e malurousament
Ai pòu que s'avalegue aquel bèu testament.

POUNTOUN

Agués pas pòu de res, avem tout l'avantage.
Es pas dins lou dangè que fau perdre courage.
Ieu vau d'una escourrida empourtà mous bilhets
Co de dona Garganta.

CRESPIN

E quoura tournarés ?

PCUNTOUN

Tout drech à soun oustau prene ma defilada,
E dins miecha oura au mai ma coussa es acabada.
Liseta, de moun ouncle agués toujour ben souen
E, quand te sounarà, que ie manque pas ren.
Tus, Crespin, anés pas au mens perdre patiença,
E que, quand tournarai, te trove en ma presença.

SCENA IX

Liseta, Crespin

CRESPIN

Es ara que siei bèu embé moun testament !
De ma pensioun sera lèu fach lou pagament.

LISETA

E mous tres mila francs per pris de moun service?

CRESPIN

Liseta, se sabiès la doulou que soufrisse !
Tout aco vòu pas res e m'atrista tant fort,
Qu'ai pòu d'avedre fach moun testament de mort.

CINQUIEMA PARTIDA

SCENA I

Dona Garganta, Isabela, Pountoun

DONA GARGANTA, *à Pountoun*

Eh be ! Meste Pountoun, de que pensàs de faire
D'aqueles bèus bilhets ? Aimariei de vous plaire,
Mais pamens voudriei pas qu'anessoun m'accusà
D'estre anada embé vous per lou devalisà,
Ioi que, graças à Dieu, voste ouncle, maugrat l'age,
Ven de toutes sous sens de retrouvà l'usage,
Lou counsel que vous done es qu'aqueles bilhets
Ie lous anès pourtà couma lous avès pres.

POUNTOUN

Aco's pas d'au jour d'ioi que counouisse, Madama,
Lous nobles sentiments que brilhoun dins vosta ama,
E voudriei pas surtout vous dounà de tracàs
Per gardà de bilhets que m'apartenoun pas.
Gardàs-lous, vous n'en pregue encara, una journada,
Touta dificultat deman serà passada.
(*à Isabela*)
Es pas que voste amour qu'a fach que lous ai pres,
Mais vese à vostes iols que me perdounarés.

ISABELA

Au jour d'ioi que ma maire es d'afouns decidada,
Vous dirai qu'es pas l'or ni lou ben que m'agrada ;
Vosta persouna soula es ce que me fai gaud.
Empourtàs lous bilhets à voste ouncle Grimaud.

DONA GARGANTA

Vous maridesses pas, enfants, embé lou pieure!
Jamai l'amour soulet dounarà pas à vieure ;
E vous aprene ieu que vous aimarés ben,
S'un cop sias maridats, que s'avès fossa ben.

POUNTOUN

Moun paure ouncle Grimaud qu'es en counvalescença,
Fai renaisse dins ieu la joia e l'esperença.
Lou decidarai lèu à faire un testament.

DONA GARGANTA

Cresès pas que per vous change de sentiment?
E lous bilhets qu'avès gastaran pas l'afaire?

POUNTOUN

Oh! que nani! D'aco m'en enquiete pas gaire.
Es juste la rasoun que me fai asardà
De voudre quauque tems encara lous gardà.
Per se lous faire rendre, es aco ma cresença,
Nous acourdarà tout sans trop de rejistença.
Zou! prenès lous bilhets, fasès aquel esfort,
E sus acò d'aquì seguem toutes d'acord.
Fagués pas veire, anem! que sias refastignousa.

ISABELA

Voulès que ieu.....

POUNTOUN

Pardieu! Segués pas vergougnousa.

ISABELA

Sabe pas trop, pamens, dins aquesta aucasioun,
Se pode me cargà d'aquela coumissioun.
Dau vol de sous bilhets creiran que siei coumpliça ;
Pioi en restitucioun siei encara nouviça.

POUNTOUN

I'a quauqu'un.

SCENA II

Crespin, Dona Garganta, Isabela, Pountoun

POUNTOUN

Es Crespin.
(*à Crespin*)
De que i'a de nouvel ?
Embé quau n'as ? E quau t'a troublat lou cervel ?

CRESPIN

Poudès vous preparà, moun mestre, à l'abourdage ;
Meste Grimaud se sarra, armàs-vous de courage.

POUNTOUN

Moun ouncle, juste Ciel !
(*à Dona Garganta e à Isabela*)
Madama, sans façoun,
Per un pichot moument, passem dins lou saloun.
(*à Crespin*)
Crespin, demora aicì. Delai ieu me retire ;
E, se moun ouncle charra, au mens, veni m'ou dire.

SCENA III

Crespin

Siei toumbat, paure ieu, dins un grand embarràs.
Sant Crespin, moun patroun!, tira-me d'aquel pas.

SCENA IV

Grimaud, Crespin, Liseta

GRIMAUD, *au bras de Liseta*

No, m'en tirarai pas d'aquel mau que me mina !
Dóu mai vau, crese ben que dóu mai s'enracina.
Sabe pas ounte siei, siei tout desavilhat,
E ioi pode pas pus marchà sans trantalhà.
Diga-me se long tems m'a durat lou delire ?

LISETA

Demandàs à Crespin, el poudrà vous ou dire.

CRESPIN

Ah ! Pardi ! se sabiàs dins quante mouvament
Nous avès mes. L'oustau era en revoulument.
Embé voste nebout courrissiam de tout caire
Per vous pourtà secous ; e Liseta, pecaire !
En vous vegent tant bas, e vous prenent per mort,
Era descounsoulada à nous fendre lou cor.

GRIMAUD

E Pountoun, à-m ounte es ?

CRESPIN

Pountoun, despioi una oura,
De veire que vous perd se desola e vous ploura.
Dins sa cambra tout soul es anat s'embarrà,
Vous assoulide pas que s'en counsoularà.

GRIMAUD

Courris vite, Crespin ; vai ie pourtà la joia ;
Diga-ie qu'es Grimaud, soun ouncle, que t'envoia
Per i'aprene qu'encara a pas passat delai.

CRESPIN

Ie vau d'aqueste pas, e vous lou menarai.

SCENA V

Grimaud, Liseta

GRIMAUD

D'après ce que me dis Crespin, à la fin vese
Que deve estre malaut ben mai que ce que crese.

LISETA

Vous avem pres per mort una grossa oura au mens.

GRIMAUD

Alor me fau pensà de faire un testament.....
Lous noutaris soun pas venguts ?

LISETA

I'a 'na passada.
An proumés de tournà venì dins la vesprada...
Vous empacientés pas.

SCENA VI

Pountoun, Grimaud, Crespin, Liseta

CRESPIN

Lou ciel vous l'a rendut.

POUNTOUN, *à Grimaud*

De vous retrouvà 'ntau quau l'auriè cresegut !
Es un bonur per ieu de vous reveire en vida ;
Moun cor es plen de joia e moun ama es ravida !
Vous aviei quitat mort e vous trove vivent,
O bonur !

GRIMAUD

Fai pas mai, me trove pas trop ben.
Siei sans van, e ma testa es pas gaire soulida.
Se lou ciel es counsent de proulongà ma vida,
N'en vole aproufità per faire un testament.

LISETA

Moun mestre, aquel garçoun vous aima tendrament.
Quand vous sias trouvat mau, se l'aviàs pougut veire,
Ie rajavoun sous iols couma poudès pas creire,
E l'oustau era plen de sas lamentaciouns.

GRIMAUD

Sabe be que Pountoun es un brave garçoun ;
Es lou premiè qu'a drech à ma recounouissença,
E l'oublidarai pas.

SCENA VII

Meste Counciença, Grimaud, Pountoun, Liseta, Crespin

LISETA

Intràs, Meste Counciença.
Se parlava de vous.

COUNCIENÇA

Bon jour, Meste Grimaud ;
Desempioi de matin semblàs pas tant malaut.
Sans estre medecin, vese à vosta figura
Que voste mau dèu prene una bona tournura.
Quand vous disiei, Moussu, que per un testament,
On mourìs pas pulèu ! Es un soulajament
Per lou cor ; e surtout es lou repau de l'ama.

GRIMAUD

Liseta, diga-me de que Moussu reclama.

LISETA

Sabe pas..... Ven belèu per.....

CRESPIN, *à despart.*

Ai ! paure Crespin !

COUNCIENÇA

Porte lou testament qu'avès fach de matin.

GRIMAUD

Ai fach moun testament ?

COUNCIENÇA

Oui, dins la matinada.
Vosta testa era pas en res destimbourlada ;
E mema vous dirai mot per mot, pount per pount,
Que tout ce qu'avès dich era plen de rasoun.

GRIMAUD

Pantaisàs, ou de que ? leu que vous demandave
Per lou faire !

COUNCIENÇA

Es tout fach. Tenès, vous lou pourtave.
Mais aviàs pas besoun de tant vous despachà,
Se tout escas una oura après n'en sias fachat.

GRIMAUD

Es de bon ?

COUNCIENÇA

Es ben vrai. Es dins aquesta sala.

I'aviè Meste Pountoun e vosta serviciala :
Poudès i'ou demandà.

GRIMAUD

De que dises, Pountoun ?

POUNTOUN

Me parles pas d'aco, me leva la rasoun.

GRIMAUD

Liseta, es-ti ben vrai ?

LISETA, *à Crespin*

Crespin, parla à ma plaça.
Contra moun paladàs ma lenga s'embarrassa.

CRESPIN, *à Grimaud*

Se voulès m'escoutà, n'en serés satisfach,
Degus sap pas milhou que jeu de qu'avès fach.

GRIMAUD

Ai fach moun testament ?

CRESPIN

Es la veritat pura.
Vous assegure pas qu'es de vosta escritura ;
Mais ce que siei soulide es qu'aquì mounte sias,
Un ome couma vous, dins un fautul à bras.
A ditat mot per mot sa voulountat darrieira.

GRIMAUD

Liseta, es-ti ben vrai ?

LISETA

Ben vrai, fe de chambrieira !

CRESPIN

Ara se voulès pas creire que siegue vous,
Poudès dire qu'es ieu. Es toujour un de dous.

GRIMAUD

Tout ce que me disès depassa ma cresença.
Quau sap ? Belèu lou mau m'a levat souvenença.

LISETA

Pardieu ! Per vous prouvà ce que vous dis Crespin,
Vous ensouvenès pas, Moussu, que de matin,
M'avès dich de sourtì per querre lou noutari ?

GRIMAUD

Sus aco pode pas te dire l'en countrari.

LISETA

E que meste Counciença aicì mema ounte sias
Escriviè mot per mot tout ce que ie disiàs ?

GRIMAUD

No, m'en souvene pas.

LISETA

Avès pas souvenença
Qu'es vengut de matin un nebout de Prouvença
E pioi una nebouda ?

GRIMAUD

Aquela de Lioun ?
Tant ben se pot, Liseta..... Es vrai. Avès rasoun.
Un famous insoulent, una grossa afrountada !....
Es d'aco que belèu ai la testa troublada.

LISETA

E que per vous venjà de sous empourtaments
M'avès proumés quicom dins voste testament ?

GRIMAUD

M'en souvene pas ben.

LISETA

E voste apouticaire,
Vous en souvenès pas dau trin qu'es vengut faire ?

GRIMAUD

Si, si ! Tant ben se pot. De meste Purgament,
Quau sap ?... Belèu es vrai qu'ai fach moun testament
Veire, digàs-me lèu ce qu'ai pougut ie metre.

CRESPIN, *à despart*

Paure Crespin !

COUNCIENÇA

Veniei esprès vous lou soumetre.
Se voulès m'escoutà.....

GRIMAUD

Siei preste ; coumençàs.

COUNCIENÇA, *legissent*

« Davans nautres Counciença e Chicana assemblats
» Era present Moussu Grimaud, prouprietari.
» Coumprenent que lou ben i'es pas pus necessari,
» Encara san d'esprit, a vougut proumtament
» Metre tout en bon ordre e faire un testament.
» Davans meste Pountoun e Lisa sa chambrieira,
» Escoutant mot per mot sa voulountat darrieira,
» De nosta propra man nautres l'avem escrich
» Seloun sa voulountat, couma el mema l'a dich. »

GRIMAUD

Parei qu'oublidàs pas lou pount ni la virgula.
Coumprene pas un mot en d'aquela fourmula,
E m'ensouvene pas de ce que legissès.

COUNCIENÇA

Dins voste testament aicì ce que disès.
(*legissent*)
« Fau d'abord que tant lèu après moun entarrada
» De mous deutes la souma en plen siegue pagada.
» Deve cinquanta escuts à moun marchand de vin,
» Un fripoun que demora au plan de Sant-Fermin. »

GRIMAUD

Aco's pas vrai, Moussu, ieu jamai de la vida.
Siei pas esta 'ndeutat. Ma boursa es proun fournida :
Quand deve espere pas de pagà d'interès.....

POUNTOUN

Es belèu voste mau, moun ouncle.

GRIMAUD

Anem ! après ?
Veire un pau deque mai ai ben pougut vous dire

COUNCIENÇA

Aquì ce qu'avès dich, meste Grimaud :

« Desire
» Que moun nebout Pountoun siegue soul airitiè,
» Per qu'es estat per ieu toujour plen d'amitiè
» Ie done mous oustaus, mous chalets, ma plantada,
» E la souma d'argent qu'en rentas es plaçada ;
» Couma l'ai toujour vist soulet amistadous,
» Done pas un centima à mous autres nebouts. »

GRIMAUD

Sus aco tournamai dise pas l'encountrari.
Es vrai, vouliei noumà Pountoun moun legatari ;
E vese per aquì que tambèn se poudrìe
Qu'aguesse ben ditat lou testament entiè.
De que mai?

COUNCIENÇA

« Vole faire un pichot sacrefice
» Per ma bona Liseta en pris de soun service ;
» Ie done mila escuts d'argent que tirarà,
» Quand soun amì Crespin per femna la prendrà.

LISETA

Moun mestre, gramecis d'una tant bela graça !

GRIMAUD

Mila escuts !.... Assa-mais !... Cent francs, encara passa !

LISETA, *plourant*

Saique belèu dejà vous n'en repentirias ?
E pamens que de fes, Moussu, m'ou proumetiàs !
Souleta, sans oustau, sans parents, sans fourtuna,
De que farai ?

GRIMAUD

Poudràs anà pescà la luna.

LISETA

A touta oura dau jour, lou vespre, lou matin,
Vous ai pas ben souegnat ?....

COUNCIENÇA

« Done encara à Crespin... »

GRIMAUD

A Crespin !

COUNCIENÇA

« Mila francs de rentas viageras,
» Per que m'oublide pas jamai dins sas preieras »

CRESPIN

Ah ! Moussu, gramecìs ! Après voste trepàs,
Poudès coumtà sus ieu, vous oublidarai pas.

GRIMAUD

A Crespin ! Mila francs de rentas viageras,
Per que m'oublide pas jamai dins sas preieras !
Ere dounc ben malaut aquel moument !..... Coussì !
Voulès que ieu !.... Jamai !..... Moussu, fau m'esclarcì...
Vole saupre per que....

COUNCIENÇA

Se fau que vous lou digue,
Sabe pas sus de que voulès que vous 'sclarcigue.

GRIMAUD

De que ! voudriàs que ieu, sans rima, ni rasoun,
Dounesse mila francs de renta emb un fripoun
Que moun nebout Pountoun, se m'aviè vougut creire,
Auriè bandit lion d'el !....

CRESPIN

Moussu, vous farai veire
Que siei digne en tout pount de ce que me dounàs.
Mantenès lou legat ; vou'n repentirés pas.

GRIMAUD, *se tastant las pochas*

M'auran raubat tout vieu ! Trove pas dins ma pocha
Mous bilhets. M'an jougat quauque tour de nicrocha.

POUNTOUN

Vostes bilhets, degus vous lous a pas raubats,
Mais lous trouvarés pas.

GRIMAUD

Per que ?

POUNTOUN

Se soun n'anats.

GRIMAUD

Ounte soun ? Respond-me !

POUNTOUN

Voste nebout fidela,
Per voste ordre lous a pourtats co d'Isabela.

GRIMAUD

Per moun ordre !

POUNTOUN

Segur.

GRIMAUD

Fau creire qu'ere bau.

POUNTOUN

Vou 'n souvenès pas pus, moun ouncle ; es voste mau.

GRIMAUD

Moun mau ! Toujour moun mau ! A la fin fau que digue
Qu'es una coumedìa, e vole que fenigue.
(*à Pountoun*)
Courrìs co d'Isabèla, e diga-ie, Pountoun,
Que, quand ie lous dounave, aviei pas ma rasoun.

SCENA VIII

Dona Garganta, Isabela, Pountoun, Grimaud, Liseta, Crespin, Counciença

ISABELA, *tenent lous bilhets*

Oh ! vous enquietes pas, vene per vous lous rendre.

GRIMAUD

Juste Ciel ! Mous bilhets ! De que vene d'entendre ?

POUNTOUN

Lous aurés ; mais davans vous demande umblament
D'aprouvà tout entiè lou present testament.

GRIMAUD

Qu'aprouve un testament ounte una serviciala
Deu tirà mila escuts en mouneda reinala!.....
Ie deviei be quicom, mais ie deviei pas tant.

LISETA

Davans lou ciel aurés un merite pus grand.

GRIMAUD

E Crespin tirariè soun floc de l'airitage!.....

CRESPIN

Vous ou dise de bon ; n'en farai bon usage
E pioi, aquel legat pot pas vous faire tort.

GRIMAUD

Es vrai que n'en deu pas jouï qu'après ma mort.

POUNTOUN

Es pas lou tout, moun ouncle ; espinchàs Isabela ;
Vesès aquel bon biai ; regardàs couma es bela ;
Sabès ce que moun cor per ela a ressentit ;
Vous demande.....

GRIMAUD

De que?

POUNTOUN

De voudre counsentì.....

DONA GARGANTA, *à Grimaud*

Crese que vous e ieu poudem pas milhou faire.

GRIMAUD

Ou vole. Mais, davans de decidà l'afaire,
Bailàs-me mous bilhets.

LISETA, *ie fasent veire lous bilhets*

Vesès, tout es entiè.
le trouvarés, Moussu, lou pus pichot papiè.

GRIMAUD

S'es antau, voulountiè davans Meste Counciença,
Per avedre moun ben farai pas rejistença ;

Aprouve de tout pount lou present testament
E done à voste amour moun plen counsentiment.
Maridàs-vous. Ou vole. Agués lèu de familha.
Aimas-vous longa-mai ; l'amour toujour coungrilha,
Car sans enfants l'oustau jamai es pas urous.
E pioi aurés pas pòu que vengoun lous nebouts
S'abatre à voste entour couma de courpatasses,
Per suçà voste ben au bruch de vostes classes.

LISETA

De que dises, Crespin ?

CRESPIN, *as espelatous.*

La barca es à bon port ;
En favou das vivents ai fach revieure un mort.
De moun mestre n'en fau un riche legatari ;
Tire un poulit dequé que m'era necessari ;
Mais tout aco's pas proun : Renounce au testament,
Se vese pas veni voste aplaudissament[1].

Lunel-Viel, 18 d'otobre 1880.

[1] Languedocien (Lunel-Viel et ses environs), orthographe montpelliéraine. *Le Testament d'un sarra-piastras* est une imitation du *Légataire universel* de Regnard.

Montpellier. — Imprimerie centrale du Midi (Hamelin Frères).